

B O L E T I N
DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO XXIX

CUADERNOS 1.º 2.º, y 3.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

**Los dialectos y variedades de la
Lengua Vasca**

ESTUDIO LINGUISTICO-DEMOGRAFICO

Por PEDRO DE YRIZAR

De vez en cuando, especialmente en obras de tipo enciclopédico o descriptivo del País Vasco, se dan cifras aproximadas del número total de personas que hablan el vascuence. Se trata exclusivamente de evaluaciones globales que, en general, copian unos autores de otros.

Sin embargo, no tenemos noticia de que se haya realizado nunca (o al menos de que se haya publicado) una exploración completa de toda la zona de habla vasca, con especificación del número de personas que hablan vascuence en cada una de las poblaciones y lugares, ni tampoco de que se haya determinado la fuerza numérica de las diversas variedades y, por integración de las mismas, la de los subdialectos y dialectos.

Esto es lo que hemos pretendido llevar a cabo en el presente trabajo.

El lector comprenderá las dificultades que encierra una investigación de este género en un campo que nunca había sido explorado

sistemáticamente en dicho aspecto (1) y en el que no existen, por tanto, trabajos anteriores que pudieran servir como antecedente. Esperamos, por ello, ser disculpados por los defectos y errores que hayan podido deslizarse en este trabajo. Una buena prueba de las inexactitudes que pueden entrañar las evaluaciones *globales*, la constituyen las considerables divergencias que presentan las evaluaciones realizadas por distintos autores.

El príncipe Bonaparte recogió numerosos datos en las «cinco excursiones lingüísticas realizadas en las siete provincias vascas de España y de Francia durante los años 1856, 1857, 1866, 1867 y 1869» (2).

Según sus cálculos, las personas que hablaban vascuence eran 800.000; de ellas 660.000 (3) vivían en España, y 140.000, en Francia.

D. Ladislao de Velasco (4) estimó que las personas que hablaban vascuence eran las siguientes:

En Guipúzcoa	170.000
En Vizcaya	149.000
En Alava	12.000
En Navarra	60.000
En el País Vasco-Francés	80.000
Total	471.000

(1) Nos referimos al estudio lingüístico-demográfico del conjunto de la lengua vasca, pues existen importantes trabajos sobre algunas variedades.

De los realizados en épocas anteriores, son dignos de especial mención los meritísimos de mi amigo Angel Irigaray sobre el vascuence en los pueblos navarros, del que hemos hecho amplio uso.

Recientemente Sánchez Carrión ha publicado un trabajo de la mayor importancia titulado *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970). Factores de regresión. Relaciones de bilingüismo*. Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1972. En este trabajo, al que nos referiremos más adelante, se examinan detenida y profundamente los problemas relacionados con la castellanización, bilingüismo, etc.

(2) L. L. Bonaparte. *Le Verbe Basque*, 1869. En realidad se acabó de imprimir a fines del año 1871 y no se publicó, según parece, hasta el año 1872. Puede verse nuestro «Los dialectos y variedades del Vascuence», *Homenaje a don Julio de Urquijo*, I (1949), págs. 390-391.

(3) Prefacio de J. Vinson a la obra de F. Ribary. *Essai sur la langue basque*, versión francesa de Vinson, París, 1877, p. xij. Campión (*Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*, Tolosa, 1884, pág. 29) escribe erróneamente 640.000, como número de las personas que, según Bonaparte, lo hablan en España.

(4) *Los Euskaros en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya*, Barcelona 1879, pp. 479-490. El autor indica que sus cálculos se refieren a los años 1867 y 1868; es decir, a la misma época que los de Bonaparte.

Como se habrá observado, estas cifras son muy inferiores (algo más de la mitad, tanto para el País Vasco-Español como para el Vasco-Francés) a las indicadas por Bonaparte.

Campión consideraba que los datos de Velasco no podían menos de ser erróneos, ya que el Príncipe recorrió —como hemos indicado— todo el País Vasco y tuvo que reunir muchos y precisos datos, así que —opina Campión— la elección no es dudosa. Por lo que hace a Navarra, los datos que yo tengo reunidos —concluye— me permiten asegurar que el mínimo de navarros que poseen el vascuence como lengua nativa, es de 85.000.

Sin embargo, los razonamientos que expone Velasco parecen lógicos, al menos en lo que se refiere a Guipúzcoa y Vizcaya.

En cuanto a la incertidumbre respecto al número de vascófonos en el momento presente, constituye una buena prueba la reciente manifestación de tan buen conocedor de estos temas como es Lafon, quien pone de relieve que las estimaciones sobre dicho número varían de 600.000 a 350.000 para la parte española del País Vasco, y de 100.000 a 65.000 por la parte francesa (4 bis).

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos empezado por realizar un detenido examen de los lugares en los cuales se emplea la lengua vasca, con inclusión de aquellos en los que, por tenerse constancia de que se hablaba en época no lejana, pudieran existir todavía vascófonos.

Después de este examen, el procedimiento de trabajo que hemos adoptado ha sido distinto en el País Vasco-Español y en el País Vasco-Francés.

En el País Vasco-Español dirigimos, en principio, una carta a cada uno de los Párrocos a cuyo cargo se encuentran las Parroquias centrales o de los núcleos principales, de los municipios en los que pudieran existir vascohablantes originarios. En dicha carta se exponía el carácter científico de la encuesta y se pedía que se contestara, en una hoja adjunta, en la que se indicaba el número total de habitantes del municipio, según el Censo de 1970.

(4 bis) R. Lafon.—«Pour la comparaison du basque et des langues caucasiques», *Bedi Kartlisa, Revue de kartvélogie*, XXV-XXXI (1968-73); véase XXVII (1970), p. 7. Mucho agradecemos al prof. Lafon el envío de estos importantes trabajos.

Se pedía *una cualquiera* de las contestaciones a), b) o c):

- a) Número aproximado de las personas que hablan vascuence.
- b) Tanto por ciento de los que hablan vascuence en el núcleo de la población y tanto por ciento de los que lo hablan en los caseríos.
- c) Tanto por ciento de los que hablan vascuence, sobre el total de la población.

Este método de trabajo presentaba algunas variantes. En San Sebastián nos dirigimos a los Curas Párrocos de las 29 Parroquias y, en lugar de indicar el número de habitantes del municipio, solicitábamos el número aproximado de feligreses, además naturalmente de la estimación, en número absoluto o en tanto por ciento, del número de vascófonos. Hemos agradecido profundamente al Señor Deán de la S. I. Catedral de San Sebastián, nuestro paisano, el ilustre azcoitiano D. José Sodupe, su valiosa ayuda.

En algunos municipios, constituidos por pequeños núcleos de población dispersos, tales como los Valles navarros y algunos municipios alaveses, se acompañaba un pequeño cuadro, con especificación del número de habitantes de cada lugar, y dos columnas, para rellenar por el colaborador: «¿Habla vascuence alguno?». «¿Cuántos hablan vascuence?».

Como hemos indicado, en principio nos dirigimos a un Párroco por municipio (salvo en el caso de San Sebastián), pero, como consecuencia de que algunos municipios estaban constituidos por núcleos de población importantes y distanciados, nos dirigimos también a los Párrocos de dichos lugares.

En algunos casos se pidieron datos a Párrocos o Alcaldes pedáneos de barrios en los que se hablaba una variedad lingüística diferente a la empleada en el resto del municipio a que pertenecían administrativamente.

Pasado un tiempo prudencial, se insistió sobre los Párrocos que no habían contestado y, en los casos en los que, a pesar de ello, no se obtuvo respuesta, se consultó a los Alcaldes. En algunos casos aislados se obtuvo información de otras personas.

En el País Vasco-Español se reunieron datos de 500 lugares y parroquias, correspondientes a 246 municipios.

En cuanto al País Vasco-Francés, la información se consiguió, en parte, a través de los Consejeros Generales de Hasparren, Tardets

y Bayona (éste por medio del Académico de la Lengua Vasca y Director del Musée Basque de Bayona, M. J. Haritschelhar). En otros casos la información se obtuvo por medio de los Académicos de la Lengua Vasca, tales como el ya citado M. J. Haritschelhar, M. L. Dassance, también Académico de Número, y Mlle de Jaurégui-berry, Miembro Correspondiente de la Academia (ésta con la colaboración del Dr. Constantin y el Canónigo Etchegoren). Las citadas personas me facilitaron información de 58 Communes. Para las restantes, hasta el total de 149, se consultó, en primer lugar, a los Alcaldes y, después, a los Párrocos.

Como se verá, la exploración se ha extendido, en todo el País Vasco, a unos 650 lugares y núcleos de población, que constituyen 395 municipios. Nos han facilitado la información más de cuatrocientos colaboradores. Ellos son los verdaderos autores de este trabajo.

Para la evaluación de las variedades, subdialectos y dialectos, sobre la base de los datos recogidos para este trabajo, se ha seguido, en principio, la clasificación, que podemos denominar clásica, propuesta por el príncipe Bonaparte en su *Verbe basque* y seguida en su portentosa *Carte des sept provinces basques*, cuarta clasificación de las por él presentadas (5). Mi amigo y paisano Juan Ignacio de Uría me ha proporcionado una extraordinaria reproducción de este mapa, que me ha sido de gran utilidad, por lo que le quedo muy agradecido.

Después hemos tomado en consideración las correcciones propuestas, sobre esta clasificación básica, por diversos autores, en especial el propio Bonaparte, Azkue e Irigaray.

Hemos realizado asimismo el cómputo de los que hablan vascuence en cada una de las provincias.

DATOS NUMERICOS POR VARIEDADES Y LOCALIDADES

A continuación exponemos los datos que constituyen el núcleo de este trabajo.

Como hemos señalado, las poblaciones están agrupadas de acuerdo con las variedades lingüísticas establecidas por el príncipe L.-L.

(5) Sobre las sucesivas clasificaciones del Príncipe, se puede ver nuestro antes citado trabajo «Los dialectos y variedades del Vascuence».

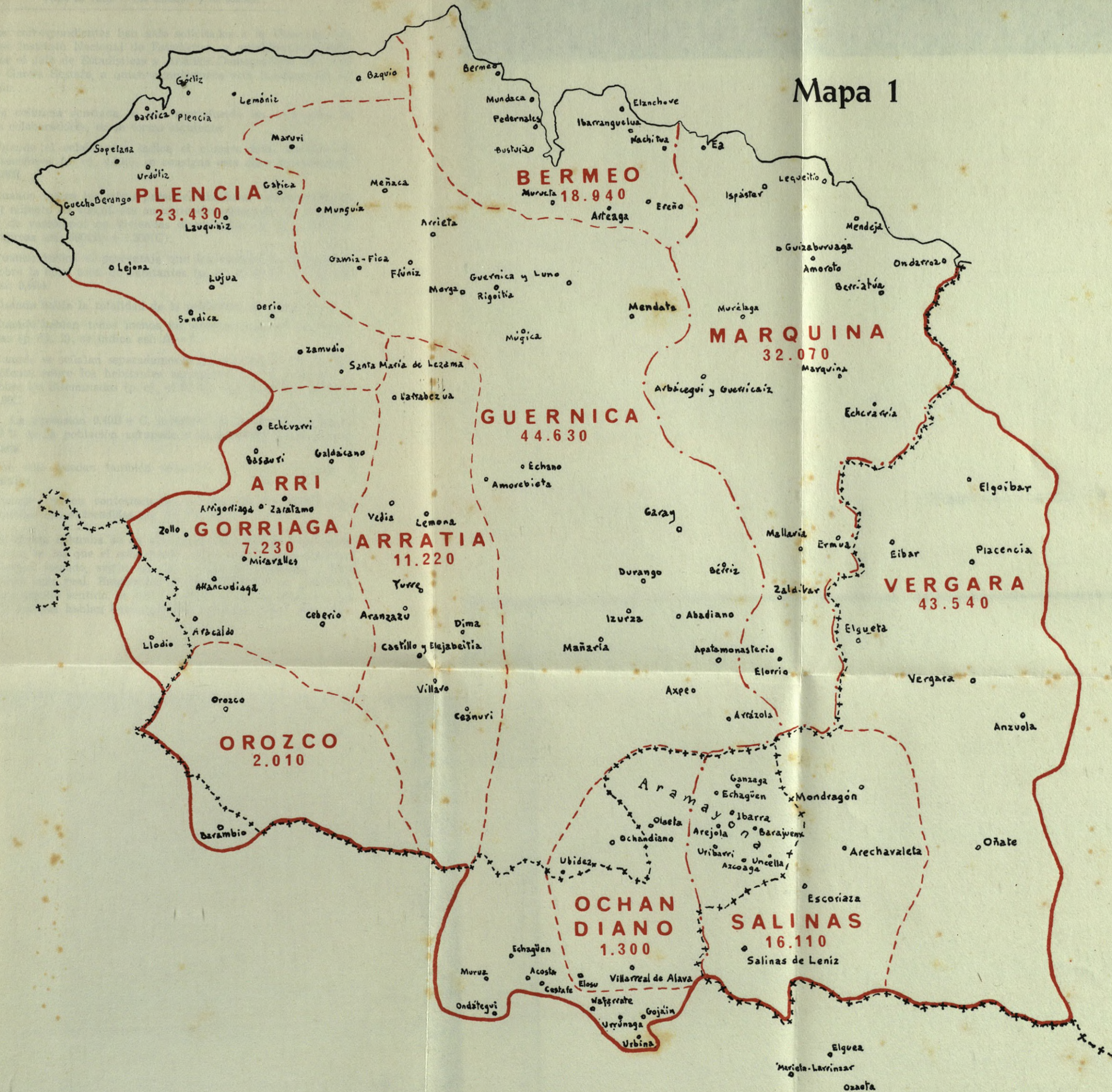
Bonaparte, en su clasificación de 1869. La presencia de un asterisco a continuación del nombre de la población, indica la existencia de observaciones referentes a dicha población, expuestas a continuación.

En la columna siguiente se indica la provincia a que pertenecen dichas poblaciones. Para la zona francesa se señalan las antiguas provincias y los cantones.

En columnas contiguas se expresan los habitantes, tanto el total de cada población (A), como los que constituyen la población agrupada (núcleo urbano o «calle») (B), y la población diseminada (caseríos) (C). Esta división es importante desde nuestro punto de vista y se ha tomado como base, en muchos casos, para fundamentar sobre ella las respuestas de nuestros colaboradores. Sin embargo, conviene señalar que la división en viviendas agrupadas y diseminadas, tal como se indica en los Nomenclátors del Instituto Nacional de Estadística, no siempre se corresponde exactamente con la de núcleo urbano y caseríos. Hay casos en los que en el Nomenclátor, se considera la población como totalmente agrupada o totalmente diseminada, cuando en realidad existe parte de núcleo y parte de caseríos. En este aspecto se aprecian divergencias de un Nomenclátor al siguiente (10 años después) que más parecen deberse a diferencias de criterio que a variaciones reales en el tiempo transcurrido. Las cifras de habitantes del País Vasco-Español corresponden al Censo de 1970; las del País Vasco-Francés, al Censo de 1968. En algunas ocasiones, nuestros colaboradores las han rectificado, anotando las correspondientes al momento actual. En estos casos, se consigna la cifra rectificada (en cursiva) pero no se han rectificado las cifras parciales de población agrupada y población diseminada, por desconocerse sus valores, con lo que su suma no corresponde a aquel valor rectificado por nuestros colaboradores. Esto permite apreciar la variación entre su valor en 1970 (suma de las mencionadas cifras parciales) y su valor en 1972 (señalada por el colaborador).

En el País Vasco-Español, se ha tomado como población base la *residente habitual* (normalmente distinta tanto de la de derecho como de la de hecho), porque sobre ella realiza el Censo la clasificación en habitantes que residen en viviendas agrupadas y en viviendas diseminadas, diferenciación fundamental para nuestra encuesta, como ya hemos indicado. En algunos casos en los que no era esencial esta diferenciación, se ha tomado la población de derecho. Por no estar todavía publicados los Nomenclátors de 1970,

Mapa 1



los datos correspondientes han sido solicitados a la Dirección General del Instituto Nacional de Estadística, y amablemente facilitados por el Jefe de Estadísticas y Análisis Demográficos, don José Vicente García Sestafe, a quien agradecemos esta fundamental información.

En la columna contigua se han reproducido las respuestas de nuestros colaboradores, en la forma siguiente:

1. Cuando el colaborador indica el número total absoluto de vascófonos (p. ej., 4.000), se consigna esta cifra simplemente: 4.000.
2. Cuando indica las cifras parciales absolutas correspondientes al número de vascófonos en viviendas agrupadas (p. ej., 590), y de vascófonos en viviendas diseminadas (p. ej., 1.260), se expresa así: 590(B) + 1.260(C).
3. Cuando indica el porcentaje que los vascófonos representan sobre la cifra total de habitantes (p. ej., el 99 %), se expresa así: 0,99A.

Cuando habla la totalidad de la población, se consigna: A.

Cuando hablan todos menos un número conocido de personas (p. ej., 2), se indica así: A — 2.

4. Cuando se señalan separadamente los porcentajes de los vascófonos sobre los habitantes agrupados (p. ej., el 40 %), y sobre los diseminados (p. ej., el 90 %), se expresa así: 0,40B + 0,90C.

La expresión $0,40B + C$, indicaría que habla vascuence el 40 % de la población agrupada y la totalidad de la diseminada.

Con esto quedan también aclarados los casos similares o mixtos.

Cuando existen contestaciones de más de un colaborador, aquellas son anteceditas por C1, C2, etc.

En la última columna se ha consignado la cifra de vascófonos. En los casos en los que el colaborador proporciona varias contestaciones, hemos tomado, según los casos, bien el promedio o bien la respuesta más real. Empleamos la denominación de *vascófono* en su más amplio sentido, es decir, incluimos en esa categoría, no solamente los que hablan habitualmente la lengua vasca, sino tam-

bién los que emplean con mayor frecuencia otra lengua (castellano, francés, etc.). Entran en esa categoría, para nuestra encuesta, los bilingües y los que hablaron en su juventud, aunque ahora por su aislamiento y edad, hayan perdido parte de su facilidad de empleo. Estos son los únicos y preciosos informantes en las zonas en que agoniza la lengua.

Finalmente, nos ha parecido muy interesante reproducir las observaciones que, en muchos casos, nos han remitido nuestros colaboradores (O.C.). Cuando las observaciones proceden de más de un colaborador del mismo lugar se señala (O.C1), (O.C2), etc. En algunas ocasiones hemos creído conveniente hacer nosotros observaciones (O.N.).

En un principio, en las hojas para las respuestas enviadas a los colaboradores, se consignó la población de derecho. Como consecuencia de haberse adoptado finalmente la población residente habitual (por las razones antedichas) ha sido preciso reajustar las contestaciones que tomaban como base aquella cifra.

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto ORIENTAL	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó-fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
Poblaciones	Provincia	A	B	C		
MARQUINA-JEMEIN	Vizcaya	4.786	3.093	1.693	4.000	4.000
AMOROTO	»	526	181	345	A — 2	524
ARBACEGUI Y GUER. *	»	802	191	611	A — 8	794
BERRIATUA *	»	2.069	1.748	321	0,60A; 0,40B + C	1.130
EA (excl. Nachitua) *	»	640	640	—	A — 31	609
ECHEVARRIA	»	1.011	—	1.011	0,99A	1.000
ELORRIO	»	7.334	6.525	809	0,50B + C	4.070
ERMUA	»	14.563	14.563	—	1.200	1.200
GUIZABURUAGA	»	252	—	252	A	252
ISPASTER *	»	798	237	561	A — 12	786
LEQUEITIO	»	6.950	6.950	—	0,92B + C	6.400
MALLAVIA *	»	1.570	440	746	1.350	1.350
MENDEJA	»	358	115	243	A	358
MURELAGA *	»	810	298	512	A — 12	798
ONDARROA	»	9.812	9.786	26	7.500	7.500
ZALDIBAR	»	2.770	2.404	366	0,40B + 0,90C	1.300
		55.051				32.071

VARIEDAD DE MARQUINA. OBSERVACIONES

ARBACEGUI Y GUERRICAIZ.—La respuesta de nuestro colaborador, a quien se dio la población de derecho, 908 habitantes, fue 900 vascófonos. Rectificaciones análogas, motivadas por la variación de la cifra de habitantes, se han realizado en todos los casos semejantes (O.N.).

BERRIATUA.—Existe un núcleo de aproximadamente 1.000 habitantes, de los cuales el 80 por 100 lo componen inmigrantes de otras regiones españolas, de los que su totalidad no habla vascuence. El resto de la población, salvo rarísimas excepciones, que se extiende por el 95 por 100 del territorio que compone el municipio, utilizan frecuentemente el vascuence (O.C.).

EA.—Tiene 4 parroquias: 2 (S. Juan y Sta. María) en el núcleo urbano, que sólo tiene 6 caseríos. En este núcleo hay 31 personas que no hablan vascuence. Las otras 2 parroquias (Nachitua y Bedarona) son rurales. En Bedarona, todos hablan vascuence; en Nachitua, todos menos uno. Las personas que no hablan son el médico, maestros y algunas mujeres jóvenes que se han casado con chicos de Ea. Con una sola excepción mandan sus chicos a las clases de vascuence. Se oye mucho castellano, pues es playa de veraneo y vienen unos dos mil veraneantes (el 95 por 100 de Bilbao) (O.C.).

En el núcleo urbano y en Bedarona se habla la variedad de Marquina; en Nachitua se habla la variedad de Bermeo (O.N.).

ISPASTER.—En este municipio hablan en vascuence todos menos unas 5 familias que, en total suman 12 personas (O.C.).

MALLAVIA.—La población en 1972 es de 1.570 habitantes (O.C.).

Se ha rectificado la cifra total de habitantes, de acuerdo con la información de nuestro colaborador. No así las parciales, por desconocer sus valores (O.N.).

MURELAGA.—5 personas no hablan vascuence; otras 7, aunque no lo hablan, lo entienden, pues llevan muchos años en el municipio; sus hijos lo hablan bien. El resto del vecindario habla en euskera (O.C.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL			Variedad de GUERNICA			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C			
GUERNICA Y LUNO * (excl. Murueta)	Vizcaya	14.419	8.133	6.286	0,60B + C	11.200	
ABADIANO *	»	4.066	2.242	1.824	3.000	3.000	
AMOREBIETA-ECHANO *	»	12.465	8.188	4.277	6.260; 0,50A; 0,45B + C	6.260	
ARRIETA	»	679	393	286	A	679	
BERRIZ	»	3.532	2.241	1.291	1.800	1.800	
DURANGO	»	22.354	19.903	2.451	6.000; 0,22B + 0,70C	6.000	
FRUNIZ *	»	430	225	195	A — 10	420	
GAMIZ-FICA	»	1.038	—	1.038	0,99A	1.030	
GARAY	»	279	80	199	260	260	
IZURZA	»	367	147	220	360; 0,995A; 0,98B + C	360	
MAÑARIA	»	673	263	410	0,85A; 0,75B + 0,95C	580	
MARURI	»	480	108	372	0,95A	460	
MENDATA	»	541	—	541	A	541	
MEÑACA	»	494	190	304	A — 10	484	
MORGA	»	467	349	118	A	467	
MUGICA *	»	2.043	—	2.043	0,97A	2.000	
MUNGUÍA *	»	8.427	5.674	2.753	0,90A	7.600	
RIGOITIA	»	671	141	530	A	671	
VALLE DE ACHONDO *	»	1.001	487	514	796; 0,76A	796	
CIGOITIA *	Alava						
Acosta	»	45	30	15	1	1	
Cestafe	»	54	8	46	6	6	
Echagüen	»	63	63	—	4	4	
Murua	»	61	61	—	3	3	
Ondátegui	»	82	82	—	4	4	
VILLARREAL DE ALAVA *	»						
Urrúnaga	»	85	85	—	8	8	
		74.816				44.634	

VARIEDAD DE GUERNICA. OBSERVACIONES

GUERNICA Y LUNO.—Un 60 por 100 sabe hablar, aunque muchos prefieran usar el castellano (O.C.).

En Murueta se habla la variedad de Bermeo (O.N.).

ABADIANO.—Son dos Parroquias: San Torcuato y San Prudencio de Matiena; en la primera hablan unas 1.900 personas de una población de unos 2.000 habitantes (O. C.).

AMOREBIETA-ECHANO.—Falla la juventud de tres años para abajo (O. C.).

FRUNIZ.—Después del Censo de 1970, han llegado de fuera tres familias. En total son 10 las personas que no hablan vascuence (O. C.).

Hemos rectificado la cifra total de habitantes, de acuerdo con la información de nuestro colaborador. No así las cifras parciales, por desconocer sus valores (O. N.).

MUGICA.—Los datos se refieren a la Parroquia de Ugarte de Múgica (1.350 almas), donde hablan vascuence todos menos unas diez familias venidas de fuera (esto supone el 97 por 100 aproximadamente). El municipio comprende además otras dos Parroquias: Ibamen y Gorocica (O. C.).

Hemos tomado el 97 por 100 para todo el municipio (O. N.).

MUNGUIA.—Un 80 por 100 habla con normalidad; otro 10 por 100 normalmente habla castellano, pero sabe vasco, y el otro 10 por 100 no sabe nada de vasco: la mayoría son inmigrantes (O. C.).

VALLE DE ACHONDO.—En los caseríos habla el 100 por 100 (O. C.).

Lo forman Apatamonasterio, Arrázola y Axpe (O. N.).

VILLARREAL DE ALAVA.—Los datos del municipio son en la actualidad:

<i>Lugares</i>	<i>Habitantes</i>	<i>Vascófonos</i>
Elosu	90	40
Gojáin	19	—
Nafarrate	(no vive nadie)	—
Urbina	216	—
Urrúnaga	85	8
Villarreal de Alava	920	150

En Elosu hablan los padres y apenas nadie de los jóvenes lo sabe.

En Villarreal el número de 150 es casi exclusivamente de los nativos: más de la mitad de la población es advenediza.

Las cifras son aproximadas (O.C.).

Villarreal de Alava (capital) y Elosu pertenecen a la variedad de Ochandiano. Los restantes lugares, a la de Guernica. Las cifras de habitantes de Elosu, Nafarrate (donde en 1970 vivían 15 personas), Urrúnaga y Villarreal han sido actualizadas por nuestro colaborador (O.N.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL			Variedad de BERMEO			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C			
BERMEO *	Vizcaya	17.745	16.714	1.031	13 a 14.000; 0,70B + 0,99C	13.500	
BUSTURIA *	»	1.661	790	871	Véanse las observaciones	1.560	
ELANCHOVE	»	759	759	—	0,98A	745	
EREÑO *	»	407	122	285	A — 2 fam	400	
GAUTEGUIZ DE ARTEAGA *	»	977	977	—	Véanse las observaciones	800	
IBARRANGUELUA	»	868	405	463	800	800	
MUNDACA *	»	1.495	1.377	118	0,25A	375	
PEDERNALES *	»	222	222	—	0,95B + C	210	
Murueta * (GUERNICA)	»	259	—	259	A	259	
Nachitua * (EA)	»	295	295	—	A — 1	294	
		24.688				18.943	

VARIEDAD DE BERMEO. OBSERVACIONES

BERMEO.—Los nativos todos saben el vascuence. Los que no lo saben son los inmigrados en estos 10 ó 15 años (O.C.).

BUSTURIA.—Hay dos Parroquias: en la de Santa María de Axpe (que actualmente tiene menos feligreses que la de San Miguel de Altamira) hay unas nueve familias que no hablan vascuence. En la de San Miguel debe de haber más (O.C.).

Hemos interpretado la observación de nuestro colaborador en el sentido de que entre ambas Parroquias podrá haber un centenar de personas que no hablen vascuence (O.N.).

EREÑO.—Solamente dos familias que han emigrado de Andalucía y Portugal no hablan vascuence (O.C.).

GAUTEGUIZ DE ARTEAGA.—Más de un centenar que vinieron del Sur no saben vascuence (O.C.).

MUNDACA.—No hablan habitualmente vascuence, pues se expresan en castellano, excepto en la aldea y muchos del puerto (O.C.).

PEDERNALES.—En el Censo de 1970 han anulado la cifra de habitantes diseminados, que en 1960 se indicaba (O.N.).

Murueta (GUERNICA).—Véase nuestra observación de Guernica (O.N.).

Nachitua (EA).—Véase nuestra observación de Ea (variedad de Marquina) (O.N.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL			Variedad de PLENCIA			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C			
PLENCIA	Vizcaya	2.766	2.766	—	100	100	
BAQUIO	»	1.033	1.033	—	970	970	
BARRICA	»	929	428	501	600; 0,65A; 0,50B + 0,90C	620	
BERANGO	»	2.877	2.488	389	0,25A	720	
GATICA	»	1.049	391	658	A — 20	1.029	
GORLIZ	»	2.324	1.331	993	400	400	
GUECHO *	»	40.650	39.153	—	C1 3.500/C2 0,20A	5.800	
LAUQUINIZ *	»	650	109	406	A — 2	648	
LEJONA *	»	10.571	10.571	—	0,25A; 0,10B + 0,65C	1.800	
LEMONIZ	»	747	554	193	650	650	
STA. MARIA DE LEZAMA *	»	1.612	227	1.385	1.420	1.420	
SOPELANA	»	2.373	1.806	567	0,80A	1.900	
URDULIZ *	»	2.750	1.957	171	0,60A; 0,50B + 0,98C	1.650	
Derio * (BILBAO)	»	4.500	2.014	1.359	600	600	
Lujua	»	2.802	—	2.802	0,70A	2.000	
Sondica *	»	4.930	1.906	2.701	0,35A	1.725	
Zamudio	»	2.906	1.989	917	0,30B + 0,99C	1.400	
		85.469				23.432	

VARIEDAD DE PLENCIA. OBSERVACIONES

GUECHO.—La cifra rectificada de habitantes corresponde a 31 de diciembre de 1971 (O.C.).

LAUQUINIZ.—Ahora tiene sobre 650 almas. Todos ellos hablan vascuence correctamente, menos dos personas (mujeres concretamente) venidas de fuera, que lo entienden perfectamente y no lo hablan tan mal. La Parroquia aumentará dentro de un año escaso en otras 750 a 800 personas de Bilbao, de las que la mitad aproximadamente hablarán vascuence (O.C.).

Se ha rectificado la cifra total de habitantes, de acuerdo con la información de nuestro colaborador. No así las parciales, por desconocer sus valores (O.N.).

LEJONA.—En el Censo de 1970 se ha anulado la cifra de habitantes diseminados, que en 1960 se indicaba: A=6.671; B=3.363, y C=3.308 (O.N.).

SANTA MARIA DE LEZAMA.—El porcentaje de los que hablan euskera se reparte tanto en el núcleo urbano (que es pequeño) como en los caseríos e incluye desde los recién nacidos, siguiendo el criterio seguro o muy probable de que estos últimos hablarán euskera dado el interés de sus padres, como viene ocurriendo normalmente. Sin embargo, la tendencia al castellano es grande en los niños por la proximidad de Bilbao, radio, televisión, escuelas, etc. (O.C.).

URDULIZ.—Nuestro colaborador rectifica el número de habitantes, para 1972: 2.500 a 3.000 (O.C.).

Hemos rectificado la cifra total de habitantes, de acuerdo con la información de nuestro colaborador. No así las parciales, por desconocer sus valores (O.N.).

Derio (BILBAO).—En el núcleo urbano hablan vascuence unas 100 personas. El número de habitantes, en 1972, es 4.500 (O.C.).

Se ha rectificado la cifra total de habitantes, de acuerdo con la información de nuestro colaborador. No así las parciales, por desconocer sus valores (O.N.).

Sondica (BILBAO).—El número de habitantes, en 1972, es 4.930 (O.C.).

Es de aplicación también aquí nuestra nota de Derio (O.N.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL	Número de habitantes		Respuestas de los colaboradores	Variedad de ARRATIA			
		Provincia	Total			Agrup.	Disem.	Vascófonos
			A			B	C	
ARANZAZU	Vizcaya	374	252	122	0,90A 340			
CASTILLO Y ELEJ.	»	832	473	359	0,90A 750			
CEANURI	»	1.723	349	1.374	1.700 1.700			
DIMA	»	1.477	430	1.047	0,99A 1.460			
LARRABEZUA	»	1.833	1.266	567	0,80B + C 1.580			
LEMONA	»	3.127	2.617	510	2.000; 0,50B + 0,95C 1.900			
VEDIA *	»	1.325	1.056	214	1.000 1.000			
VILLARO	»	1.548	1.462	86	0,35A 540			
YURRE	»	2.688	1.373	1.315	1.950 1.950			
		14.927			11.220			

VARIEDAD DE ARRATIA. OBSERVACIONES

VEDIA.—El número de habitantes actualmente es 1.325 (O.C.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL	Número de habitantes		Respuestas de los colaboradores	Variedad de OROZCO			
		Provincia	Total			Agrup.	Disem.	Vascófonos
			A			B	C	
OROZCO	Vizcaya	2.428	771	1.657	0,55B + 0,95C 2.000			
Barambio * (LEZAMA)	Alava	240	—	240	12 12			
		2.668			2.012			

VARIEDAD DE OROZCO. OBSERVACIONES

Barambio (LEZAMA).—No hablan en vascuence diariamente (O. C.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto OCCIDENTAL	Número de habitantes		Variedad de ARRIGORRIAGA			
		Provincia	Total	Agrup.	Disem.	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			A	B	C		
ARRIGORRIAGA	Vizcaya	9.820	9.457	363	300	300	
ARACALDO *	»	172	211	—	80	80	
ARRANCUDIAGA *	»	898	854	44	0,15A	135	
Zollo * (ARRANCUDIAGA)	»	195	97	92	185; 0,95B + 0,98C	185	
BASAURI	»	41.794	41.794	—	2.000	2.000	
CEBERIO *	»	1.603	1.133	470	Véanse las observaciones	1.550	
ECHEVARRI	»	4.452	4.079	373	0,04A	180	
GALDACANO	»	18.770	16.254	2.516	0,04B + 0,12C	950	
MIRAVALLÉS	»	3.419	3.390	29	1.000; 0,20A; 0,20B + C	850	
ZARATAMO *	»	2.051	2.051	—	800	800	
LLODIO *	Alava	15.587	15.587	—	200	200	
			98.761			7.230	

VARIEDAD DE ARRIGORRIAGA. OBSERVACIONES

ARACALDO.—Se ha rectificado el número de habitantes, consignándose el actual (O.C.).

ARRANCUDIAGA.—Indudablemente en el cómputo de los vascófonos no se ha incluido Zollo, que anteriormente no formaba parte de este municipio (O.N.).

Zollo (ARRANCUDIAGA).—Se ha actualizado el número de habitantes (O.C.).

CEBERIO.—Solamente no hablan vascuence algunas familias venidas de otras provincias en los últimos años, y que, generalmente, marchan a otros pueblos de la provincia a los pocos meses o años (O.C.).

ZARATAMO.—La población nativa, constituida por las 800 personas indicadas, siguen hablando vascuence. Hay clases de vascuence, en las que aprenden bastantes niños. Hay dos Parroquias una de ellas tiene feligresía eminentemente vasca; no así la otra, que se encuentra en las inmediaciones de Galdácano (O.C.).

LLODIO.—Probablemente la mayoría de los que hablan vascuence proceden de otros pueblos, aunque verosíblemente con una elevada proporción de procedentes de la zona de esta misma variedad (O.N.).

Dialecto VIZCAINO

Subdialecto OCCIDENTAL Variedad de OCHANDIANO

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de Vascó- los colaboradores fonos	
		Total A	Agrup. B	Disem. C		
OCHANDIANO	Vizcaya	1.192	1.192	—	800	800
UBIDEA *	»	225	225	—	125	125
Olaeta * (ARAMAYONA)	Alava	184	116	68	184	184
Villarreal * (V. DE A.)	»	920	870	39	150	150
Elosu * (V. DE A.)	»	90	64	35	40	40
		2.611				1.299

VARIEDAD DE OCHANDIANO. OBSERVACIONES

UBIDEA.—Entre niños y jóvenes casi no se oye el vascuence. En los años 50 este pueblo acogió a unos 300 obreros castellanos, durante las obras del Salto del Zadorra.

El puerto de Barázar pone al pueblo de Ubidea más en contacto con Alava. Así la inquietud vasca que se nota en Arratia no llega aquí.

Parece que influye el factor cultural: es bajo el índice de estudiantes (O. C.).

Olaeta (ARAMAYONA).—El resto del municipio de Aramayona pertenece a la variedad de Salinas (O. N.).

Villarreal y Elosu (VILLARREAL DE ALAVA).—Los totales de habitantes han sido rectificadas de acuerdo con los datos de nuestro colaborador. Los restantes lugares del municipio de Villarreal de Alava pertenecen a la variedad de Guernica. Véanse allí los datos correspondientes (O.N.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto de GUIPUZCOA			Variedad de VERGARA			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C			
VERGARA	Guipúz.	15.148	12.061	3.087	11.922	11.922	
ANZUOLA	»	2.183	1.540	643	1.400; 0,73A	1.500	
EIBAR *	»	37.073	35.889	1.184	11.000	11.000	
ELGOIBAR * (excl. Mendaro)	»	13.070	10.349	1.980	0,539A	7.045	
ELGUETA *	»	1.222	935	287	0,8306A	1.015	
OÑATE	»	10.645	9.080	1.565	8.500; 0,90A; 0,80B + 0,99C	8.960	
PLACENCIA	»	5.639	5.053	586	0,30B + C	2.100	
		84.980				43.542	

VARIEDAD DE VERGARA, OBSERVACIONES

EIBAR.—En los caseríos viven unas 600 personas. Todas hablan vascuence (O. C.).

ELGOIBAR.—Aparte del 53,9 por 100 indicado hay un 2,5 por 100 que hablan con dificultad y un 4,2 por 100 que entienden. No saben vascuence en absoluto el 39,4 por 100 (encuesta sobre 2.726 personas). Habitantes actualmente: 14.200. Población rural, 8 por 100, y población urbana, 92 por 100. Caseríos habitados, 217.

Hoy en Elgoibar más de la mitad de la población habla normalmente en vascuence. Entre los que lo hablan correctamente y los que lo hacen a trancas y barrancas son un 60 por 100. El restante 40 por 100 no lo conoce. El 56,4 por 100 de la población es vasca.

Edad de los vascófonos de hoy (encuesta sobre 1.537 personas): menores de 10 años, 15,7 por 100; de 10 a 19 años, 15 por 100; de 20 a 29 años, 13,1 por 100; de 30 a 39 años, 15,1 por 100; de 40 a 49 años, 15,6 por 100; de 50 a 59 años, 9,6 por 100; de 60 a 69 años, 8,8 por 100, y de 70 y más años, 7,1 por 100 (O. C.).

Según Bonaparte, Elgoibar pertenece a la variedad vizcaína de vergara, con la excepción de Mendaro, que pertenece a la variedad guipuzcoana de Azpeitia.

Se ha rectificado la población total actual con arreglo a la información de nuestro colaborador D. Félix Echeberría, (14.200 habitantes para todo el municipio) y después hemos descontado los 1.130 habitantes de Mendaro. Como en otros casos similares, no rec-

tificamos las cifras parciales por desconocer los valores correspondiente, por lo que la suma de los valores parciales es distinta de la cifra total (O. N.).

ELGUETA.—Número de habitantes el 31-12-1972: 1.222. En los caseríos habla vascuence el 100 por 100 (O. C.).

Dialecto VIZCAINO	Subdialecto de GUIPUZCOA	Número de habitantes		Disem.	Variedad de SALINAS	Vascófonos		
		Provincia	Total				Agrup.	Respuestas de los colaboradores
			A				B	C
Poblaciones								
SALINAS DE LENIZ	Guipúz.	293	114	179	0,70B + C	260		
ARECHA VALETA	»	5.235	4.578	657	0,35B + C	2.260		
ESCORIAZA	»	3.903	3.136	767	2.000; 0,75A; 0,60B + 0,99C	2.520		
MONDRAGON *	»	22.421	19.408	3.013	0,438A	9.820		
ARAMAYONA *								
(excl. Olaeta)	Alava							
Aréjola	»	65	59	6	65	65		
Azcoaga	»	183	45	138	183	183		
Barajuén	»	97	73	24	97	97		
Echagüen	»	59	34	25	59	59		
Gánzaga	»	40	27	13	40	40		
Ibarra (cap.)	»	870	689	181	600	600		
Uncella	»	101	40	61	101	101		
Uribarri	»	103	51	52	103	103		
BARRUNDIA *	»							
Elguea	»	50	50	—	1	1		
Marieta-Larrínzar	»	61	61	—	1	1		
Ozaeta (cap.)	»	160	160	—	1	1		
		33.641				16.111		

VARIEDAD DE SALINAS. OBSERVACIONES

MONDRAGON.—El conocimiento del euskera según el lugar de origen se indica en el cuadro colocado a continuación:

	<i>Mondragón</i>	<i>Comarca</i>	<i>Guipúzcoa</i>	<i>País Vasco</i>	<i>Provinc. no vasc.</i>	<i>Otros países</i>	<i>Indet.</i>	<i>Total</i>
Conocen	70,1 %	81,8 %	74,7 %	45,8 %	2,7 %	16,7 %	19,0 %	43,8 %
Entienden	12,7 %	4,1 %	8,4 %	12,2 %	3,6 %	7,7 %	14,3 %	8,5 %
Desconocen	16,8 %	13,9 %	17,3 %	41,6 %	93,3 %	75,6 %	61,9 %	47,3 %
Incapacitados	0,2 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %	0,1 %	—	—	0,2 %
Indeterminados	0,1 %	0,2 %	0,1 %	0,3 %	0,3 %	—	4,8 %	0,2 %

De donde se deduce que el 52,3 % de la población habla, o al menos entiende, el euskera; el resto, 47,7 %, lo desconoce (O. C.).

Para el cálculo del número de vascófonos hemos tomado el 43,8 por 100, como se indica en este interesantísimo cuadro, remitido por nuestro colaborador, el Párroco don José Luis Iñarra (O. N.).

ARAMAYONA.—Olaeta pertenece a la variedad de Ochandiano (O. N.).

BARRUNDIA.—En este Municipio sólo existen 3 mujeres, debido sin duda a matrimonios habidos, que saben vascuence, aunque no lo practican. Se encuentran en Elguea, Marieta-Larrínzar y Ozaeta, respectivamente (O. C.).

Nuestro colaborador, el Alcalde de Barrundia, que ha repasado pueblo por pueblo todo el Municipio, no ha encontrado más personas que sepan vascuence. Su indicación de «debido sin duda a matrimonios habidos» indica que se trata de personas no originarias. Desde luego la de Ozaeta no podría serlo, pues ya en tiempo de Bonaparte este lugar, a diferencia de los otros dos, correspondía a zona de mínima intensidad del vascuence. El Municipio consta de 2 villas y 14 lugares, pero no tiene objeto citar aquí los restantes, en los que no existen vascófonos. Aunque se han consignado aquí, no se han incluido, en el mapa, dentro de los límites de la zona de habla vasca (O. N.).

Dialecto GUIPUZCOANO	Subdialecto SEPTENTRIONAL			Variedad de HERNANI		
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores
Total A			Agrup. B	Disem. C		
HERNANI *						
(exc. Lasarte)	Guipúz.	17.536	13.942	3.594	0,50B + C	10.565
Lasarte (HERNANI)	»	5.802	5.802	—	0,19 a 0,20A	1.130
» (URNIETA) *	»	5.362	5.362	—	0,19 a 0,20A	1.045
ORIO	»	3.893	3.531	362	3.500; 0,88B + C	3.320
PASAJES *	»	21.130	20.979	151	0,193A	4.080
RENTERIA *	»	34.369	33.373	996	0,223A	7.665
SAN SEBASTIAN *	»	165.829	163.740	2.089	Véase a continuación	36.365
USURBIL	»	5.519	3.760	1.759	0,70B + 0,99C	4.370
		259.440				68.540

EVALUACION DEL NUMERO DE VASCOFONOS DE SAN SEBASTIAN *

Parroquias	Número de feligreses	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
Astigarraga — Pl. Fueros, 7	3.060	1.800	1.800
Ayete	3.000	1.000	1.000
Bidebieta — Grupo La Paz B1 12	8.000	500	500
Buen Pastor * — Pl. Buen Pastor	13.500	20 %	2.700
Corazón de María — Av. Navarra, 1	6.000	4.200; 70 %	4.200
Espiritu Santo — Ibaeta	2.000	1.000; 50 %	1.000
Igueldo	800	Todos menos 8 familias	770
María Auxiliadora — Inchaurreondo	5.000	6 %	300
María Reina * — Ametzagaña, 19	11.250	Véanse observaciones	1.700
Ntra. Sra. de Aránzazu — Aldaconea	3.400	37 %	1.260
Ntra. Sra. del Carmen — Añorga	2.000	1.600; 80 %	1.600
Ntra. Sra. del Rosario — Av. Carlos I	6.500	20 %	1.300
Purísima — Martutene	4.500	1.000; 21 %	1.000
Sagrada Familia — José M. ^a Salaverria, 7	10.000	20 %	2.000
Sagrado Corazón * — Barrio Loyola	8.500	1.500	1.500
San Ignacio — Barrio Gros	17.000	10 %	1.700
San José * — Paseo Zorroaga, s. n.	8.000	15 %	1.200
San Juan Bautista — Ategorrieta	5.000	500; 10 %	500
San Luis — Av. Navarra — Herrera	7.000	20 %	1.400
San Marcial — Carretera Cementerio — Alza	2.200	55 %	1.210
San Martín Obispo — San Martín, 50	4.475	15 %	670
San Pablo — Arriberri, 1 — Alza	6.500	300	300
San Pio X — Av. General Mola, 17	6.500	2.000	2.000
San Sebastián — Alfonso XIII, 2 — Antiguo	14.000	2.000; 15 %	2.000
San Vicente — San Vicente	10.000	3.000	3.000
Sta. Cruz, Inchaurreondo (Asunción de Miracruz)	4.000	15 %	600
Sta. María — 31 de Agosto	7.800	4.000	4.000
Sta. M. ^a Magdalena y San Francisco — Atocha	6.000	340	340
Santiago Apóstol * — Amara, 13	4.500	5 %	225
	190.485	(21,93 %)	41.775

VARIEDAD DE HERNANI. OBSERVACIONES

HERNANI.—Se considera separadamente la parte de este Municipio correspondiente a Lasarte, por ser distinto su porcentaje de vascófonos (O. N.).

Lasarte (URNIETA).—Del Municipio de Urnieta se consigna aquí únicamente la parte correspondiente a Lasarte, porque el resto del Municipio pertenece a otra variedad del guipuzcoano, la de Tolosa (O. N.).

PASAJES.—El Alcalde manifiesta que para mayor amplitud y detalle de cuanto interesáramos, expone el resultado del «Estudio socio-económico», en lo que se refiere al conocimiento del euskera en Pasajes:

Hablan con normalidad	19,3 % de la población	
Hablan con dificultad	3,3 %	»
Entiende	5,0 %	»
No lo conocen	72,4 %	»

El fuerte movimiento inmigratorio habido en los últimos decenios, ha dado lugar a la expresada reducción actual de vascoparlantes (O. C.).

Como información complementaria, consideramos muy interesantes los datos proporcionados por los Párrocos de las dos zonas más pobladas: Pasajes Ancho y Trincherpe (O. N.).

Pasajes Ancho.—El número de feligreses de esta Parroquia es de unos 9.750, de los que se estima hablan vascuence un 26 por 100 (O. C.).

Trincherpe.—Datos correspondientes al año 1968. Población aproximada de la demarcación parroquial: 10.000.

Estudio realizado sobre 981 familias de la feligresía:

Inmigración: A) Familias venidas de fuera (no vascas)	377 = 39,03 %
B) Inmigrantes casados en Trincherpe o Guipúzcoa (familias no vascas)	232 = 23,05 %
Nativos y vascos (por familias)	207 = 21,10 %
Familias mezcladas (vasco con inmigrante)	165 = 16,82 %

Mapa 2



Conocimiento del euskera (siempre con relación a estas 981 familias estudiadas):

- | | |
|--|-------------|
| 1.—Habla euskera el matrimonio | 76 familias |
| 2.—Habla euskera uno de los cónyuges | 39 » |
| 3.—No hablan, pero entienden el euskera | 8 » |

Nos hemos referido exclusivamente a los matrimonios, porque fuera de algunas excepciones, los jóvenes no hablan el euskera, aunque algunos lo entienden (O. C.).

RENTERIA.—Según encuesta reciente: 22,3 % hablan con normalidad, y 2,7 %, con alguna dificultad (O. C.).

SAN SEBASTIAN.—Hemos consultado a las 29 Parroquias de San Sebastián, solicitando información sobre el número de feligreses y de vascófonos (bien en cifra absoluta o en tanto por ciento) .

La suma de los feligreses de todas las Parroquias arroja un total de 190.485, frente a la cifra de residentes habituales, según el Censo de 1970, de 165.829. La diferencia es explicable porque, como se observará, el número de feligreses de la mayor parte de las Parroquias se ha estimado en números redondos. Por otra parte han transcurrido dos años desde la realización del Censo.

La suma de los vascófonos correspondientes a todas las Parroquias ha resultado ser 41.775, lo que representa el 21,93 por 100 de la cifra 190.485 de feligreses.

Hemos intentado obtener datos oficiales u oficiosos de la población actual de San Sebastián, sin conseguirlo. Por ello se han tomado como fundamento los datos del Censo de 1970.

Como las estimaciones de los Párrocos se han realizado, en la mayor parte de los casos, sobre la base de porcentajes del total, hemos considerado lo más procedente aplicar la proporción del 21,93 por 100 sobre la cifra de 165.829 residentes en 1970, lo que ha dado una cifra de 36.365 vascófonos.

Aunque —por la dificultad de realizar una discriminación adecuada— hemos consignado la totalidad de vascófonos de San Sebastián en la variedad de Hernani, es indudable que existirán entre ellos muchos pertenecientes a otras variedades.

A continuación exponemos las observaciones de nuestros colaboradores (O. N.).

Parroquia del Buen Pastor.—Datos de 1970:

Bautizados:	155	en	castellano	y	5	en	vascunce
Matrimonios	92	»	»	»	3	»	»
Funerales	145	»	»	»	6	»	»
Primeras comuniones	150	»	»	»	10	»	»

Los interesados eligen la lengua que prefieren (O. C.).

Parroquia de María Reina.—Después de poner de relieve la dificultad de contestar con un mínimo de veracidad, manifiesta que su feligresía está compuesta aproximadamente por 2.500 familias, formadas, por término medio, por unos cuatro y pico individuos. Se pregunta, a continuación, nuestro colaborador: ¿Un treinta por ciento serán originarios de Vascongadas? De ellos —continúa—, ¿qué tanto por ciento habla el vascunce? (O. C.).

Para el cálculo del número de feligreses, hemos tomado 2.500 familias a un promedio de 4 1/2 individuos. Para la estimación del número de vascófonos hemos considerado el 15 por 100, es decir, el 0'50 (coeficiente de vascofonía normal de los oriundos, en esta zona) sobre un posible 30 por 100 de oriundos vascos (O. N.).

Parroquia del Sagrado Corazón.—Es zona de inmigración intensa (O. C.).

Parroquia de San José.—Con una aproximación problemática y difícil (O. C.).

Parroquia de Santiago Apóstol.—El número de feligreses de 4.500 corresponde a diciembre de 1971. (O. C.).

Dialecto GUIPUZCOANO	Subdialecto SEPTENTRIONAL			Variedad de TOLOSA			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup. B	Disem. C		
TOLOSA *	Guipúz.	18.766	15.759	3.007	0,65B + C	13.250	
ADUNA *	»	443	—	443	0,97A	430	
ALBIZTUR	»	427	—	427	400; A	410	
ALQUIZA *	»	341	84	257	0,99A	337	
ANDOAIN	»	11.818	9.798	2.020	0,45B + C	6.430	
ANOETA	»	1.043	—	1.043	709	709	
ASTEASU *	»	1.850	793	740	1.600; 0,95B + C	1.700	
BEIZAMA	»	292	—	292	270; 0,80A; 0,75B + 0,95C	270	
BELAUNZA	»	402	—	402	390	390	
BERASTEGUI	»	1.058	1.027	31	A — 2	1.056	
BERROBI	»	622	—	622	0,70A	435	
BIDEGOYAN *	»	731	—	731	A — 10	721	
CIZURQUIL	»	1.787	1.353	434	1.200	1.200	
ELDUAYEN	»	323	—	323	A	323	
HERNIALDE	»	327	—	327	300	300	
IBARRA	»	3.100	2.902	198	1.000; 0,33A; 0,25B + C	980	
IRURA *	»	856	856	—	0,70A	600	
LARRAUL	»	230	—	230	A	230	
LEABURU-GAZTELU	»	833	—	833	0,98A	815	
LIZARZA	»	890	433	457	0,99B + C	885	
OREJA	»	144	—	144	A	144	
URNIETA * (exc. Lasarte)	»	4.924	4.077	847	2.500; 0,35B + C	2.400	
VILLABONA *	»	3.817	3.548	269	2.695; 0,60A; 0,60B + C	2.425	
		55.024				36.440	

VARIEDAD DE TOLOSA. OBSERVACIONES

TOLOSA.—El Cura Ecónomo ha consultado a tolosanos que viven muy en contacto con estos problemas y le han dicho que no se pueden dar datos concretos ni aproximados, pues los nativos hablan en vasco, los que vienen de los caseríos, que, abandonándolos, se establecen en la calle, también lo hablan y preferentemente, pero se encuentran con que sus hijos les contestan en castellano desde que frecuentan escuelas y colegios y en casa hay bilingüismo. A esto se añade el grupo de los que vienen de fuera y aunque entre ellos hay unos pocos, cuando llevan años, que aprenden el euskera, los

más no. De ahí que sea difícil presentar un tanto por ciento aproximado (O. C.).

ADUNA.—Todos los habitantes naturales del país hablan normal y exclusivamente el vascuence. Hay solamente dos familias castellanas (O. C.).

ALQUIZA.—Hablan vascuence todos menos dos matrimonios gallegos (O. C.).

ASTEASU.—Los únicos que no hablan son los emigrados caceños. Los primeros que arribaron, hablan bien el vasco. Ahora que vienen en aluvión desdeñan abiertamente, al no querer adaptarse. La cifra actual de habitantes es 1850 (O. C.).

BIDEGOYAN.—Hablan todos menos tres maestros, el médico y su familia (O. C.).

Este Municipio está formado por Goyaz y Vidania (O. N.).

IRURA.—Los naturales del país hablan todos vascuence. Los únicos que no hablan son los de fuera (O. C.).

URNIETA.—Estos datos se refieren exclusivamente a la Parroquia de Urnieta. El resto del Municipio corresponde a la Parroquia de Lasarte (O. C.).

Se ha excluido el barrio de Lasarte, por pertenecer a la variedad lingüística de Hernani, según hemos indicado al tratar de esta variedad. La respuesta de la Alcaldía referente al conjunto del Municipio (3.000; 0,27A; 0,17B + C) no pudo ser aplicada aquí, por la necesidad de tener que calcularse por separado los vascófonos de las dos zonas, pertenecientes a distintas variedades y con distintos porcentajes vascofónicos (O. N.).

VILLABONA.—Un 10 por 100 de los 2.695 entienden, pero no hablan correctamente (O. C.).

Para determinar el número de vascófonos, hemos deducido de aquella cifra, el 10 por 100 señalado por nuestro colaborador (O. N.).

Dialecto GUIPUZCOANO	Subdialecto SEPTENTRIONAL			Variedad de AZPEITIA			
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup. A	Disem. B		
AZPEITIA	Guipúz.	10.797	8.160	2.637	0,90B + C	9.980	
AIZARNAZABAL	»	551	—	551	545; 0,98A; 0,98B + C	545	
AYA	»	2.381	414	1.967	0,99A	2.370	
AZCOITIA	»	10.278	8.989	1.289	0,88B + C	9.300	
CESTONA *							
Aizarna	»	519	103	416	0,99A	514	
Arrona	»	1.378	794	584	0,99A	1.365	
Cestona	»	2.025	1.645	380	1.900	1.900	
Iraeta	»	462	90	372	0,99A	458	
DEVA	»	4.489	3.156	1.333	3.000	3.000	
GUETARIA	»	2.633	2.138	495	A — 8	2.625	
Mendaro * (ELGOIBAR)	»	1.130	771	359	0,75B + C	940	
MOTRICO	»	5.090	4.199	891	0,90B + C	4.670	
REGIL *	»	1.162	99	1.063	A — 6	1.156	
VILLARREAL DE URRE. *	»	6.077	5.719	358	1.500	1.500	
ZARAUZ	»	11.642	10.580	1.062	0,75B + C	9.000	
ZUMARRAGA	»	11.854	11.203	651	2.000; 0,20A	2.200	
ZUMAYA	»	6.303	4.909	1.394	0,50A	3.150	
		78.771				54.673	

VARIEDAD DE AZPEITIA. OBSERVACIONES

CESTONA.—En el Municipio de Cestona figuran tres Parroquias: Cestona, Aizarna y Arrona. Este colaborador se refiere a la Parroquia de Cestona. Tiene 2.000 feligreses; de ellos 1.900 naturales del País Vasco. Estos saben el euskera prácticamente todos (casi el 100 por 100). De los advenedizos, alguno ha aprendido a hablar correctamente; la mayoría no (O. C.).

En Aizarna, Arrona e Iraeta hablan prácticamente todos los habitantes: hemos tomado el 99 por 100 (O. N.).

Mendaro (ELGOIBAR).—El resto de Elgoibar pertenece, según Bonaparte, a la variedad de Vergara, del dialecto vizcaíno (O. N.).

REGIL.—Todo el pueblo en bloque habla el vasco, excepción de los que han venido de fuera: médico, veterinario, maestros, y dos mujeres de Bilbao y Zamora, recién casadas con jóvenes de ésta.

Del total de mil y pico habitantes hay que restar 3 varones y 3 mujeres (O. C.).

VILLARREAL DE URRECHUA.—La cifra indicada «a ojo de buen cubero» no quiere decir que todos ellos hablen, sino que podrían hablar (O. C.).

Dialecto GUIPUZCOANO	Subdialecto MERIDIONAL					Variedad de CEGAMA	
	Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
			Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C			
CEGAMA	Guipúz.	1.752	843	909	1.400	1.400	
ABALCISQUETA	»	462	85	377	A	462	
ALEGRIA DE ORIA *	»	1.661	1.389	272	Véanse las observaciones	1.600	
ALZO	»	405	—	405	395; 0,97A	395	
AMEZQUETA *	»	1.307	—	1.307	1.300	1.280	
ARAMA *	»	206	50?	156?	0,70B + C	190	
ATAUN	»	2.307	1.595	712	2.000	2.000	
BEASAIN	»	10.095	9.629	466	C1 0,45A; 0,40B + C/C2 0,32A	3.900	
CERAIN	»	328	—	328	A	328	
EZQUIOGA-ICHASO	»	314	—	314	0,98A	310	
GAINZA	»	213	21	192	A	213	
GAVIRIA *	»	645	—	645	630	620	
IDIAZABAL *	»	2.300	802	1.193	2.070; 0,90A	2.070	
IRUERRIETA *	»	795	—	795	A — 6 familias	770	
ISASONDO	»	1.099	688	411	0,87A; 0,85B + C	980	
LAZCANO	»	4.214	3.633	581	0,50B + 0,99C	2.400	
LEGAZPIA	»	9.716	8.626	1.090	0,75A	7.300	
LEGORRETA *	»	1.714	525	1.189	1.200	1.200	
MUTILOA *	»	297	297	—	A — 2 familias	290	
OLABERRIA *	»	1.528	1.182	346	0,10B + (C — 2)	460	
ORMAIZTEGUI	»	1.189	656	533	0,80A	950	
SEGURA	»	1.632	906	726	0,95B + C	1.590	
VILLAFRANCA DE O.	»	9.380	9.098	282	0,52A	4.880	
ZALDIVIA	»	1.988	847	1.141	0,95A	1.900	
		55.548				37.488	

VARIEDAD DE CEGAMA. OBSERVACIONES

ALEGRIA DE ORIA.—Todos los nativos hablan en vascuence

con perfección; los inmigrantes que llegaron de niños, *bien*; todos los señalados lo hablan *habitualmente* (O. C.).

Nuestro colaborador no indica número ni tanto por ciento de vascófonos. Para nuestra evaluación nos hemos basado en sus observaciones y en el hecho de que ya en 1960 la población de derecho era de 1596 habitantes (O. N.).

AMEZQUETA.—La reducción de la cifra indicada por nuestro colaborador, es debida a que a éste se le había dado la población de derecho, 1.325 habitantes (O. N.).

ARAMA.—El Nomenclátor da toda la población como diseminada, sin núcleo (O. N.).

GA VIRIA.—La reducción de la cifra indicada por nuestro colaborador, es debida a que a éste se le había dado la población de derecho, 655 habitantes (O. N.).

IDIAZABAL.—Población en 1972: 2.300 habitantes. En los caseríos habla el 100 por 100 (O. C.).

IRUERRIETA.—Los nombres de los antiguos Municipios que forman el actual Iruerrieta son Icazteguieta, Orendáin y Balarraín (O. C.).

LEGORRETA.—Todos los nativos, que son unos 1.200, saben hablar, aunque muchos no lo hablan más que en su casa. Normalmente hablan en castellano casi todos los niños, aunque en su casa hablen en vasco con sus padres (O. C.).

MUTILOA.—Excepción hecha de dos familias portuguesas, recién llegadas, todos hablan vasco (O. C.).

OLABERRIA.—1) Olaberría tiene 43 caseríos habitados, de los cuales 15 son de doble vivienda, con un total de 346 habitantes, de los cuales únicamente dos personas desconocen la lengua vasca, que conoce a la perfección el resto; 2) Nuestro colaborador manifiesta no tener datos precisos de la «nueva población urbano-fabril» (bloques edificados junto a la carretera Irún-Madrid), pero puede afirmar que la inmensa mayoría hablan castellano, aunque no sean inmigrados de provincias castellanas todos ellos; cifra en un 10 por 100 (acaso siendo un tanto optimista, agrega) el número de vascoparlantes en esta zona (O. C.).

Indudablemente en el Censo de 1970 se han considerado como viviendas diseminadas los nuevos bloques urbano-fabriles, por lo que da $C = 1.307$. Para nuestra evaluación los datos básicos han

sido los detalladamente proporcionados por nuestro colaborador, Fr. José M.^a Lete (O. N.).

Dialecto GUIPUZCOANO		Subdialecto de NAVARRA			Variedad de la BURUNDA	
Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuesta de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
ALSASUA *	Navarra	7.047	7.008	39	150 (550)	150 (550)
BACAICOA	»	379	379	—	120	120
CIORDIA *	»	469	469	—	10	10
ERGOYENA	»					
Lizarraga	»	400	400	—	A	400
Torrano	»	190	190	—	A	190
Unanua	»	248	248	—	A	248
ITURMENDI	»	409	408	1	0,15A	60
OLAZAGUTIA *	»	2.012	2.012	—	0,07A	140
URDIAIN *	»	701	646	55	A — 3 ó 4 familias	690
		11.855				2.008 (2.408)

VARIEDAD DE LA BURUNDA. OBSERVACIONES

ALSASUA.—De las 150 personas señaladas la mayoría son de 60 años en adelante, señala el Párroco (O. C1).

Hablan en la actualidad: 550 adultos
 30 en «ikastola» de adultos
 55 » » » niños

Total 635 indica el Alcalde (O. C2).

Como se observará, la cifra de 150 vascófonos se refiere a los oriundos, como se comprueba por la edad; mientras que la de 550 (no incluimos los que todavía estudian en las «ikastolas») corresponden a la totalidad de los que hablan vascuence en el momento actual (oriundos, inmigrados de otras zonas vascas, personas que lo han aprendido recientemente, etc.) (O. N.).

CIORDIA.—Unas 10 personas mayores, señala el Párroco (O. C.). Sánchez Carrión habla de 4 personas de avanzada edad con capa-

cidad para entender el euskera. Como se ve, la lengua vasca agoniza en Ciordia (O. N.).

OLAZAGUTIA.—La Directora de la «ikastola», que nos proporciona estos datos, nos indica que en esta cifra no se incluyen los 40 niños matriculados en la ikastola ni los asistentes a la clase de vascuence para adultos (O. C.).

URDIAIN.—Hablan vascuence todos. Existen 3 o 4 familias de inmigrantes que desconocen la lengua vasca. Pero los niños de esas familias van aprendiendo, señala el Párroco (O. C.).

<i>Dialecto GUIPUZCOANO</i>		<i>Subdialecto de NAVARRA</i>			<i>Variedad de ECHARRI-ARANAZ</i>	
<i>Poblaciones</i>	<i>Provincia</i>	<i>Número de habitantes</i>			<i>Respuestas de los colaboradores</i>	<i>Vascófonos</i>
		<i>Total</i>	<i>Agrup.</i>	<i>Disem.</i>		
		<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>		
ECHARRI-ARANAZ	Navarra	2.078	2.046	32	0,4334A	900
		2.078				900

<i>Dialecto ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL</i>		<i>Subdialecto de ULZAMA</i>		<i>Variedad de LIZASO</i>	
<i>Poblaciones</i>	<i>Provincia</i>	<i>Número de habitantes</i>	<i>Respuestas de los colaboradores</i>		<i>Vascófonos</i>
ULZAMA	Navarra	1.688			922
Alcoz	»	194	120		120
Arraiz-Orquín	»	189	95		95
Auza	»	172	125		125
Cenoz	»	57	32		32
Elsó	»	50	28		28
Elzaburu	»	147	124		124
Gorronz-Olano	»	35	18		18
Guerendiáin	»	81	29		29
Ilarregui	»	91	70		70
Iráizoz	»	201	112		112
Juarbe	»	51	35		35
Larráinzar	»	179	30		30
Lizaso	»	126	32		32
Locen	»	32	24		24
Urrizola-Galáin	»	83	48		48

BASABURUA MAYOR *	Nav.	1.107		900
Aizároz	»	18	18	18
Arrarás	»	110	110	110
Beramendi	»	50	30	30
Udave	»	66	35	35
Beruete	»	293	280	280
Erviti	»	47	40	40
Oroquieta	»	106	80	80
Garzarón	»	99	85	85
Ichaso	»	81	60	60
Igoa	»	118	117	117
Jaunsaras	»	49	17	17
Yaben	»	70	28	28
ANUE *	»	575		74 (135)
Arizu *	»	60	6	6
Burutáin *	»	74	(10)	0
Echaide *	»	9	1	1
Egozcue	»	40		?
Esáin *	»	46	(5)	0
Etuláin	»	41	9	9
Leazcue	»	31	8	8
Olagüe *	»	274	50	50
LANZ *	»	163	60	60
IMOZ *	»	584		411
Echalecu	»	132	129	129
Eraso	»	53	15	15
Goldáraz	»	56	56	56
Latasa	»	68	Véanse las observaciones	20
Músquiz	»	55	» » »	53
Oscoz	»	121	» » »	90
Urriza	»	71	» » »	20
Zarranz	»	28	» » »	28
ATEZ *	»	274		127
Aróstegui	»	26	Véanse las observaciones	15
Berasáin	»	28	» » »	16
Iriberry	»	5	» » »	5
Beunza	»	82	» » »	65
Beunza-Larrea	»	2	» » »	0
Ciganda	»	26	» » »	4
Amaláin	»	6	» » »	0
Eguaras	»	42	» » »	15
Eguillor	»	12	» » »	2
Erice	»	40	» » »	4
Labaso	»	5	» » »	1
		<hr/>		<hr/>
		4.391		2.494 (2.555)

VARIEDAD DE LIZASO. OBSERVACIONES

En estos Valles navarros se ha consignado únicamente la población total de derecho de cada lugar, por estimar que en ellos no tiene importancia, para nuestro objeto, la distinción entre población agrupada y población diseminada (O. N.).

BASABURUA MAYOR.—Completamente vascos y se habla vasco en Beruete, Arrarás, Igoa, Garzarón y Erviti. En Oroquieta, Ichaso, Beramendi y Udave, aunque se habla vasco, va entrando el castellano. En Aizároz no hay más que tres familias que no llegarán a 20, también vasco. En Yaben y Jaunsaras, aunque se habla el castellano corrientemente y mal, el 40 por 100 saben hablar en vasco (O. C.).

La evaluación se ha hecho de acuerdo con los datos proporcionados por nuestro colaborador y las observaciones de Sánchez Carrión. Esto mismo es aplicable a otros lugares de Navarra (O. N.).

ANUE.—Hablan vascuence 135 (O. C.).

La cifra anterior que nos proporciona el Alcalde, se refiere indudablemente a la totalidad de los que hablan vascuence (oriundos, inmigrantes, personas que lo han aprendido en la «ikastola», etc.). Las cifras indicadas en los distintos lugares del Valle, comunicadas por los Párrocos, corresponden a los vascófonos oriundos, como se verá por las observaciones (O. N.).

Arizu.—Media docena de gente mayor (70 años) entienden y hablan algo entre sí, pero sin saber escribirlo ni seguir una conversación con ilación y quizá sin leerlo y sin entender el vasco de otros lugares, y poniendo a las palabras castellanas el «ua» final en muchos casos. Gente joven y niños, nada (O. C.).

Burutáin.—Ningún oriundo habla vascuence. Los mayores lo entienden bastante, pero tienen mucha dificultad para hablarlo y no lo usan nunca. Las personas indicadas, unas 10, son oriundas de otros pueblos que se casaron allí (O. C.).

Esáin.—Ocurre lo mismo que en Burutáin. Lo hablan el Cura y su hermana (O. C.).

Olagüe y Echaide.—En Olagüe los que lo hablan son gente mayor. Alguna familia ha conservado el vascuence y lo hablan también los niños. Funciona una Ikastola con 25 niños a base de la

cual se intenta reavivar la lengua. Echaide es un caserío que pertenece eclesiásticamente a Olagüe (O. C.).

LANZ.—Unas 60 o 65 personas. Hay cierto número de jóvenes *maduros* que no lo suelen hablar pero *sí* que lo *entienden*. Entre éstos unos *pocos* también lo *hablan* (O. C.).

Los subrayados son de nuestro colaborador. Sánchez Carrión dice que quedan solamente 25 personas conocedoras del vasco, que entre ellos lo suelen hablar y agrega que de 40 años en adelante lo entienden, pero no lo hablan, lo que concuerda con la información de nuestro colaborador (O. N.).

IMOZ.—En los tres primeros pueblos que llevo yo —dice nuestro colaborador—, el número es exacto. En los otros aproximado (O. C.).

Las cifras de vascófonos que hemos consignado en los citados tres pueblos son naturalmente las indicadas por nuestro colaborador, que además ha actualizado el número de habitantes de cada uno de estos lugares. En cuanto a los restantes pueblos, se han tomado como base las cifras proporcionadas por nuestro colaborador, sin más que acomodarlas a las poblaciones reales, ya que, por no disponer entonces de otros datos, se le facilitaron las de 1960, que en parte fueron rectificadas por el propio colaborador. ¡Admirable labor la de estos colaboradores! (O. N.).

ATEZ.—El Secretario de la Agrupación Juslapeña-Atez nos ha proporcionado las cifras correspondientes al número actual de habitantes de cada lugar, que consignamos. Para la evaluación de los que conocen el vascuence se han tomado como base los detallados datos de dicho Secretario. Se han tenido en cuenta las observaciones de Sánchez Carrión. El número de los que usan la lengua vasca es evidentemente mucho menor y puede estimarse —de acuerdo con la indicación del Párroco de Erice— en un 20 por 100 de la población total del Valle (O. N.).

Dialecto ALTO-NAVARRO
SEPTENTRIONAL

Subdialecto de BAZTAN

Variedad de ELIZONDO

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
BAZTAN *	Navarra	8.545		7.271
Aincialde de Arizcun	»	68	A	68
Almándoç	»	330	A	330
Aniz	»	82	A	82
Anzamborda de Elizondo	»	65	A	65
Apayoa de Azpilcueta	»	39	A	39
Arizcun	»	506	A	480
Ariztegui de Garzáin	»	78	A	78
Arozteguia de Lecároz	»	54	A	54
Arráyoz	»	238	A	230
Arribiltoa de Azpilcueta	»	45	A	45
Azpilcueta	»	144	A	144
Bearzun de Elizondo	»	195	A	195
Berro de Elizondo	»	68	A	68
Berroeta	»	197	A	197
Bozate de Arizcun	»	152	A	152
Ciga	»	273	A	273
Echaide de Elizondo	»	28	A	28
Echerri de Garzáin	»	73	A	73
Elizondo	»	2.496	0,90A	1.600
Elvetea	»	294	A	250
Errazu	»	570	A	550
Garzáin	»	153	A	153
Gorostapolo de Errazu	»	80	A	80
Huarte de Lecároz	»	33	A	33
Iñárbil de Errazu	»	59	A	59
Irurita	»	961	0,90A	700
Lecároz	»	382	A	370
Mardea de Arráyoz	»	98	A	98
Maya del Baztán	»	367	A	360
Ohárriz de Lecároz	»	104	A	104
Ordoqui de Arizcun	»	66	A	66
Pertalas de Arizcun	»	62	A	62
Urrasun de Azpilcueta	»	53	A	53
Zuastoy de Azpilcueta	»	51	A	51
Zuraurre de Ciga	»	81	A	81
		8.545		7.271

VARIEDAD DE ELIZONDO. OBSERVACIONES

BAZTAN.—En algunos pueblos en que se ha tenido conocimiento de la existencia de inmigrantes, carabineros, etc. y, en general, personas que no conocen el vascuence, se han deducido las cifras correspondientes. Oronoz y sus caseríos pertenecen a la variedad de Vera (O. N.).

Dialecto ALTO NAVARRO
SEPTENTRIONAL

Subdiecto de LAS CINCO VILLAS

Variedad de VERA

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total A	Agrup. B	Disem. C		
VERA DE BIDASOA	Navarra	2.711	1.893	818	0,65A	1.760
ECHALAR	»	896	430	466	0,80B + C	810
ARANAZ	»	801	240	561	A	801
YANCI *	»	658	274	384	A — 6	652
LESACA *	»	2.689	1.726	963	0,70B + C	2.170
Narvarte (BERTIZ-ARANA) *	»	263			176	176
Legasa	»	199			131	131
Oyeregui	»	183			94	94
Oronoz (BAZTAN) *	»	261			A	200
Mugaire de Oronoz	»	189			A	130
Zozaya de Oronoz	»	57			A	50
SANTESTEBAN *	»	892	826	66	Véanse las observaciones	180
SUMBILLA	»	795	386	409	A — 12	783
ELGORRIAGA *	»	204	204	—	Véanse las observaciones	180
ITUREN *	»	434	398	36	» » »	380
DONAMARIA	»	433	332	101	A — 3 ó 4	430
OIZ *	»	178	136	42	A	178
URROZ DE SANTESTEBAN	»	240	117	123	A	240
ZUBIETA	»	401	262	139	A	401
EZCURRA	»	352	324	28	0,99A	348
ERASUN	»	320	231	89	A	320
SALDIAS *	»	232	138	94	A — 1	231
LABAYEN *	»	411	338	73	A — 3	408
		13.799				11.053

VARIEDAD DE VERA. OBSERVACIONES

YANCI.—Hablan en vascuence todos excepto los maestros y dos matrimonios, que no son naturales de Yanci (O. C.).

LESACA.—En los caseríos todos prácticamente saben y hablan en vascuence. En el núcleo de la población, los de más de 20 años, la mayoría sabe vascuence; de ellos unos hablan siempre en esta lengua; otros, a veces, y algunos, siempre en castellano. Los de

menos de 20 años, hablan la mayoría profusamente en castellano, en especial los sirvientes (O. C.).

BERTIZ-ARANA.—Los indicados hablan bien el vascuence. En cuanto a los restantes habitantes del Valle:

En Narvarte, 39 no hablan, pero entienden; 18 ni hablan ni entienden.

En Legasa, 16 lo entienden.

En Oyeregui, 5 lo entienden, pero no lo hablan; 40 ni lo hablan ni lo entienden.

Las cifras de la columna A correspondientes a estos tres lugares representan la población de derecho en 31-XII-70, que desde esa fecha va descendiendo (O. C.).

Ornoz (BAZTAN).—Véase la observación correspondiente en la variedad de Elizondo (O. N.).

SANTESTEBAN.—Aunque el porcentaje de oriundos que utilizan el vascuence con relativa frecuencia no sea superior al 10 o 15 por 100 (Sánchez Carrión), creemos que, teniendo en cuenta la existencia de vascófonos, oriundos a partir de los 40 años, así como la presencia de inmigrados vascófonos, parece lógico estimar la proporción de los que saben vascuence en un 20 por 100 de la población. Los inmigrados vascófonos proceden evidentemente en su mayoría de los pueblos vecinos (O. N.).

ELGORRIAGA.—Nuestro colaborador daba la cifra de 200 vascófonos sobre un total de población de 225 habitantes (O. N.).

ITUREN.—Los días del vascuence están contados —dice nuestro colaborador—, de seguir las cosas como hasta ahora. Las muchachas *sin excepción* abominan del euskera (O. C.).

Nuestro colaborador daba la cifra de 400 vascófonos sobre un total de 456 habitantes (O. C.).

OIZ.—Todos saben, aunque en tres o cuatro familias normalmente se habla en castellano (O. N.).

SALDIAS.—El Sr. Secretario jubilado, de 84 años, no lo habla (O. C.).

LABAYEN.—Todos hablan el euskera menos el Médico, Maestro y Maestra (O. C.).

Dialecto ALTO NAVARRO
SEPTENTRIONAL

Subdialecto de ARAQUIL

Variedad de HUARTE-ARAQUIL

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
HUARTE-ARAQUIL *	Navarra	816	786	30	400	400
Murguindueta (ARAQUIL)*	»	4	—	4	—	0
ARRUAZU *	»	172	178	—	150	150
ARBIZU	»	899	898	1	0,97A	870
LACUNZA	»	1.015	1.009	6	320; 0,30B; 0,32A	320
IRAÑETA	»	159	159	—	68	68
LARRAUN (Sudoriental)*	»	1.701				1.151
Aldaz	»	196			A	196
Alli	»	69			A	69
Arruiz	»	107			0,90A	96
Astiz	»	66			A	66
Baráibar	»	145			A	145
Echarri	»	116			A	116
Iribas	»	111			A	111
Lecumberri	»	685			0,25A	170
Madoz	»	28			0,90A	25
Muguíro	»	106			0,80A	85
Odériz	»	72			A	72
		4.766				2.959

VARIEDAD DE HUARTE ARAQUIL. OBSERVACIONES

HUARTE-ARAQUIL.—Probablemente una parte considerable de estos 400 que hablan vascuence, procede de inmigración de los pueblos próximos, pero verosímelmente pertenecen en su mayoría a la misma variedad, por lo que se consignan íntegramente (O.N.).

Murguindueta (ARAQUIL).—Este lugar es el único del Municipio de Araquil que pertenecía a la variedad lingüística de Huarte-Araquil, por lo que hemos considerado interesante consignarlo, a pesar de no existir actualmente en él ningún vascófono. Todos los demás lugares del Municipio pertenecen, no sólo a variedad distinta, la de Olza, sino también a dialecto distinto, el alto-navarro meridional (O.N.).

ARRUAZU.—Entienden 160 (O.C.).

LARRAUN.—Quizá en alguno de los del 100 por 100 (A) haya algún niño que no lo hable lo que haría el 100 un poco menos redondo. Por ser ello ya bastante notable —en niños— lo he conignado en Arruiz, Madoz y Muguiro (O. C.).

El resto de los lugares del Valle de Larráun pertenece a la variedad de Inza (O.N.).

Dialecto ALTO NAVARRO
SEPTENTRIONAL

Poblaciones	Provincia	Subdialecto de ARAIZ			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Número de habitantes				
		Total	Agrup. Disem.			
A	B	C				
ARAIZ *	Navarra	1.008				855
Arriba	»	277			Véanse las observaciones	200
Atallo	»	206			» » »	130
Azcárate	»	150			A	150
Gainza	»	136			A	136
Inza	»	144			A	144
Uztegui	»	95			A	95
ARESO	»	333	226	107	0,96B + C	324
BETELU	»	375	375	—	300	300
LEIZA	»	2.606	1.895	711	0,80B + C	2.230
LARRAUN (Noroccid.)*	»	707				696
Albiasu	»	40			A	40
Azpíroz	»	117			A	117
Errazquin	»	128			A	128
Señorio de Eraso	»	18			A	18
Lezaeta	»	35			A	35
Gorriti	»	153			A	153
Huici	»	216			0,95A	205
		5.029				4.405

VARIEDAD DE INZA. OBSERVACIONES

ARAIZ.—En Azcárate, Gainza, Inza y Uztegui hablan todos, padres e hijos. En Arriba y Atallo, todos los mayores y la mitad de los hijos, pero entienden el 90 por 100 (O.C.).

LARRAUN.—Quizá en alguno de los del 100 por 100 (A) haya

algún niño que no lo hable lo que haría el 100 un poco menos redondo. Por ser ello ya bastante notable —en niños— lo he consignado en Huici (O.C.).

El resto de los lugares del Valle de Larráun pertenece a la variedad de Huarte-Araquil (O.N.).

Dialecto ALTO NAVARRO
SEPTENTRIONAL

Subdialecto de GUIPUZCOA

Variedad de IRUN

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
IRUN	Guipúz.	45.060	41.822	3.238	7.000	7.000
FUENTERRABIA	»	10.471	8.738	1.733	0,65A	6.800
OYARZUN	»	6.704	3.905	2.799	0,75A	5.000
LEZO	»	4.057	3.193	864	0,50B + C	2.500
ARANO	Navarra	231	80	151	0,98B + C	230
GOIZUETA	»	1.387	848	539	0,90B + C	1.300
		67.910				22.830

Dialecto LABORTANO

Subdialecto PROPIO

Variedad de SARE

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
SARE	L, Esp	1.921	606	1.315	1.850; 590(B) + 1.260(C)	1.850
AHETZE	L, Ust	484	117	367	313	313
ST.PEE S.NIVELLE	»	2.425	500	1.925	2.050	2.050
ZUGARRAMURDI	Nav(E)	341	236	105	0,90A	320
URDAX	»	494	421	73	430	430
		5.565				4.963

Dialecto LABORTANO

Subdialecto PROPIO

Variedad de AINHOA

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
AINHOA	L, Esp	579	236	343	378; 138(B) + 240(C)	378
		579				378

Dialecto LABORTANO	Subdialecto PROPIO			Variedad de St. JEAN-DE-LUZ			
	Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
			Total	Agrup. B	Disem. C		
ST. JEAN-DE-LUZ	L, SJL	11.035	10.206	829	0,30A	3.310	
ASCAIN	»	1.683	745	938	1.400; 615(B) + 785(C)	1.400	
BIDART	»	2.920	2.381	539	0,20A	580	
BIRIATOU	»	577	124	453	0,50A; 0,60B + 0,40C	270	
CIBOURE	»	6.386	6.239	147	0,90A; 0,90B + 0,90C	5.750	
GUETHARY	»	1.034	1.034	—	C1 200 / C2 260	230	
HENDAYE	»	8.872	7.536	1.336	1.500; 1.000(B) + 500(C)	1.500	
URRUGNE	»	4.402	936	3.466	0,80B + 0,72C	3.200	
		36.909				16.240	

Dialecto LABORTANO	Subdialecto HIBRIDO			Variedad de ARCANGUES			
	Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
			Total	Agrup. B	Disem. C		
ARCANGUES	L, Bay	1.580	—	1.580	744	744	
BASSUSSARRY	»	483	211	272	56(B) + 109(C)	165	
ARBONNE	L, Arb	648	616	32	480	480	
		2.711				1.389	

CANTON DE BAYONA (NO Y NE). OBSERVACIONES

Los datos correspondientes a todas las «Communes» de habla vasca del Canton de Bayona (NO y NE) nos han sido amablemente facilitados por el Académico de Número de la Academia Vasca y Director del Musée Basque, de Bayona, M. J. Haritschelhar. Dichas Communes son: Arcangues y Bassussarry, pertenecientes a la variedad de Arcangues, del labortano; Lahonce, Mouguerre y Saint-Pierre-d'Irube, de la variedad de Briscous, del bajo-navarro oriental, y Urcuit, único representante de la variedad de su nombre, también del bajo-navarro oriental (O.N.).

Dialecto ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Subdialecto CISPAMPLONES

Variedad de EGÜES: muerta

OBSERVACIONES

URRAUL ALTO.—Por lo menos desde hace unos 100 años no se habla en este Municipio la lengua vascongada —nos comunica el Párroco de Epároz—. Las últimas personas que parece lo hablaron procedían de los Municipios limítrofes (O.C.).

Solicitamos información del Municipio de Urraul Alto por creer que el caserío de Aristu, perteneciente al mismo, sería el último lugar donde se habló la variedad lingüística de Egüés, ya que «Iru-lar» (A. Irigaray) lo incluía dentro del límite del vascuence el 1925. Es verdad que en 1957 Irigaray («Observaciones al artículo de Pedro de Yrizar, *Sobre la exploración lingüística del País Vasco, 1955*», BRSVAP, XIII (1957), p. 248) manifiesta «en Aristu hoy no hay vascófonos». Otro de los últimos lugares en hablarse la variedad de Egüés pudo ser Elía, lugar del Municipio de Egüés, pero sería inútil el buscar allí vascófonos oriundos, pues Irigaray lo clasificaba en 1935 en su grupo VII: «Sólo los ancianos lo saben, pero no lo usan» (O.N.).

Dialecto ALTO-NAVARRO
MERIDIONAL

Subdialecto CISPAMPLONES

Variedad de OLAIBAR

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
OLAIBAR *	Navarra	139	Véanse las observaciones	6
EZCABARTE *	»	948	» » »	0
ODIETA *	»	352		37(86)
Anocibar	»	37	10	5(10)
Ciáurriz	»	61	12	4(12)
Gascue	»	45	Véanse las observaciones	12?
Guelbenzu	»	28	» » »	1
Guenduláin	»	22	» » »	3
Latasa	»	42	36	10?(36)
Ostiz	»	81	Véanse las observaciones	0
Ripa	»	36	12	2(12)
		1.439		43(92)

VARIEDAD DE OLAIBAR. OBSERVACIONES

OLAIBAR.—Alguno sabe hablar (2 ó 3 a lo más en cada lugar), pero de hecho no se usa (O.C.).

Los lugares más probables serían, en todo caso, Beraiz, Osacáin y Zandío, clasificados por Irigaray, en 1935, en su grupo VI: «Los de 50 años y más lo saben, pero no lo usan». Clasificaba Osavide en el grupo VII (véase antes), decía que en Endériz no había vascófonos y no citaba siquiera Oláiz y Olave, situados más al Sur. Por ello, creemos que la más correcta interpretación del dato de nuestro colaborador, permite suponer un máximo de 6 a 9 vascófonos en todo el Valle, e incluso, en caso afirmativo, alguno podría no ser oriundo. Por ello, hemos consignado, con todas las reservas, un hipotético 6 vascófonos (O.N.).

EZCABARTE.—Parece seguro que no hay en todo el Valle vascófonos oriundos. El último lugar en que los hubo parece ser So-rauren, clasificado por Irigaray, en 1935 en su grupo VII (O.N.).

ODIETA.—«Cuando yo vine, el año 1933 —nos dice el Párroco de Anocibar— en todos estos pueblos, Anocibar, Ciáurriz, Ripa, Guenduláin, Latasa, Ostiz... se hablaba bastante el vasco, pero ya han fallecido los que entonces lo hablaban y han quedado los hijos y éstos unos lo saben, pero hablan poco» (O.C.).

Los datos que hemos recibido de nuestros colaboradores representan indudablemente, en muchos casos, los vascófonos en su más amplio sentido (oriundos, inmigrados, niños y adultos que lo han aprendido en las ikastolas y parroquias y, en algunos casos, personas que lo hablan con notoria dificultad o incluso que sólo lo entienden). Como para nuestro objeto tiene especial interés conocer el número de vascófonos oriundos, hemos consignado ambas cifras: en primer lugar, el número de vascófonos oriundos y después el total de vascófonos, entre paréntesis, en los casos en que hubiera lugar. Para el primero de los datos han sido, en muchas ocasiones de gran utilidad las observaciones de Sánchez Carrión. Más adelante se podrán apreciar detalles de casos de este género en distintos Valles navarros en los que la lengua vasca se encuentra amenazada de rápida extinción (O.N.).

Dialecto ALTO NAVARRO
MERIDIONAL

Subdialecto CISPAMPLONES

Variedad de ARCE

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
ARCE *	Navarra	313		16(19)
Arrieta	»	56	4	4
Artozqui	»	28	1 (venido de fuera)	0(1)
Azparren	»	32	1	1
Equiza	»	4	2 (venidos de fuera)	0(2)
Espoz	»	5	1	1
Gorráiz	»	—	despoblado	0
Imízcoz	»	6	1 ?	1 ?
Lacabe	»	—	despoblado	0
Lusarreta	»	20	3	3
Saragüeta	»	25	1	1
Uriz	»	52	2	2
Villanueva	»	30	3	3
OROZ-BETELU *	»	386	11; 0,03A	11
ARRIASGOITI *	»	40	0	0
ESTERIBAR (meridional) *	»	510	Véanse las observaciones	0
		1.194		27(30)

VARIEDAD DE ARCE, OBSERVACIONES

ARCE.—D. Benito Urtasun, natural de Azparren (Arce) y actualmente Párroco de Oroz-Betelu, perfecto conocedor de su Valle natal, me comunicó amablemente todos los datos de dicho Valle (así como los de Oroz-Betelu y otros de los Valles de Erro y Salazar). Me dice que para el Valle de Arce en general vale la referencia de que hasta ahora sabían vascuence la generalidad de los mayores de 70 años. Estos últimos años han muerto unos 20 que lo sabían (O.C.).

La población de 313 habitantes se refiere a todo el Valle, incluidos los lugares no citados en la relación. En ninguno de estos últimos (de los poblados actualmente) quedaban ya vascófonos en 1935, de acuerdo con la exploración de Irigaray (O.N.).

OROZ-BETELU.—Hasta 1905 aprendían los niños en su familia.

Hace 30 años lo hablaban la generalidad de los mayores de 50 años. Estos años han muerto unos 15 que sabían vascuence (O.C.).

ARRIASGOITI.—El Valle de este nombre está incorporado actualmente al Municipio de Lizoáin. Se consultó el lugar de Urricelqui, por ser el único en que existía alguna probabilidad de que quedaran vascófonos. La respuesta fue negativa. Nuestro colaborador rectificó la población de este lugar, que en el Censo de 1970 era de 20 habitantes de derecho, y en 1972 ha descendido a 8. Los 40 habitantes que se indican son los de Urricelqui, Zalba y Zuzarren, que juntamente con Biorreta y Galdúroz, hoy despoblados, constituían el Valle de Arriasgoiti (O.N.).

ESTERIBAR (meridional).—Los lugares de la parte meridional del Valle de Esteribar que pertenecían a la variedad lingüística de Arce son los siguientes: Anchóriz, Aquerreta, Arleta, Guenduláin, Idoy, Ilúrdoz, Iroz, Larrasoaña, Olloqui, Sarasibar, Tirapegui, Zaballica y Zuriáin. En ninguno de estos lugares parecen existir vascófonos oriundos actualmente. Los 510 habitantes consignados constituyen la población de estos pueblos. Los restantes del Valle pertenecen a la variedad de Erro y son considerados allí (O.N.).

Dialecto ALTO NAVARRO

MERIDIONAL

Subdialecto CISPAMPLONES

Variedad de ERRO

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
ERRO *	Navarra	1.092		121(195)
Aincioa	»	32	10	10
Ardaiz	»	17	0	0
Larraingoa	»	2	0	0
Urniza	»	7	0	0
Cilveti	»	114	25	10(25)
Erro	»	131	C1 21 / C2 10	0?(15)
Esnoz	»	66	C1 10 / C2 8	9
Espinal-Auzperri	»	293	C1 45 / C2 32	7(38)
Linzoáin *	»	92	22	22
Loizu	»	13	C1 3 / C2 3	3
Mezquiriz *	»	128	43	43
Ureta	»	10	10	10
Olóndriz	»	34	C1 7 / C2 7	7
Viscarret-Guerendiáin *	»	153	13	0?(13)
ESTERIBAR (septentrional) *	»	1.528		129(341)
Agorreta	»	48	C1 5 / C2 7	6
Errea	»	21	Véanse las observaciones	3
Esquíroz	»	20	» » »	5
Eugui *	»	440	173	40(173)
Ilárraz	»	7	Véanse las observaciones	3
Imbuluzqueta	»	41	» » »	7
Iragui	»	57	34	15(34)
Irure	»	18	—	0
Leránoz	»	37	C1 10 / C2 15	12
Ostériz	»	23	3	3
Saigós	»	46	C1 5 / C2 8	6
Setuáin	»	11	Véanse las observaciones	6
Urdániz	»	85	» » »	12
Urtasun	»	36	5	5
Usechi	»	15	C1 6 / C2 6	6
Zay	»	—	Despoblado	0
Zubiri	»	623	60	0(60)
		2.620		250(536)

VARIEDAD DE ERRO. OBSERVACIONES

ERRO.—Como se apreciará en las observaciones de nuestros colaboradores, se realizan, en algunos lugares, laudables esfuerzos

Mapa 3



para enseñar el vascuence a niños y adultos. Creo que ello puede explicar las cifras de 45 y 32 vascófonos en Espinal (donde hay Ikastola), frente a los 7 que, para 1967 señalaba Llorente Maldonado («Las encuestas del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón* y del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra y Rioja*). Separata del Archivo de Filología Aragonesa, XV-XVII, p. 97. Citado por Sánchez Carrión); así como la cifra de 25 vascófonos de Cilveti, frente a los 10 que en 1968 señalaba A. M. Echaide, en su trabajo mencionado más abajo. Sus datos le fueron suministrados por los Párrocos, como a nosotros.

Por otra parte, en los lugares de Erro y Viscarret-Guerendiáin, en los que, de acuerdo con la clasificación de Irigaray, en 1935, «los de 50 años y más lo saben, pero no lo usan», no es presumible que queden en la actualidad vascófonos oriundos, parece indudable que los ahora existentes procedan de esa encomiable labor de los Párrocos (o, en su caso, de las ikastolas) y quizá también de la inmigración.

Creemos que en los demás lugares, de acuerdo con la clasificación que Irigaray les asignaba en 1935 y el número de habitantes de cada lugar *en aquella época* —muy superior en todos los lugares al actual (hacemos gracia al lector de todas estas cifras y evaluaciones)— y teniendo en cuenta que la emigración es proporcionalmente muy superior entre los jóvenes, las cifras de vascófonos actuales pueden corresponder a vascohablantes originarios.

Obsérvese la concordancia de los datos de nuestros distintos colaboradores en algunos lugares (Loizu, Olóndriz e incluso Esnoz) y las divergencias en otros (Erro, Espinal), debidas indudablemente a que, por lo menos, una gran parte de los vascófonos de estos lugares han adquirido (o están adquiriendo) el conocimiento en los momentos actuales. En estas condiciones es lógica la imprecisión de los datos, pues no sólo es difícil fijar cuántos *poseen* la lengua en un momento dado, sino que, además, su número puede experimentar variaciones relativamente rápidas en el tiempo.

En consecuencia, hemos establecido la relación de vascófonos, consignando las posibles cifras máximas de vascohablantes originarios de la variedad de Erro de cada lugar (dato del máximo valor para nosotros) y junto a ella, en los casos en que proceda, la cifra total de vascófonos, entre paréntesis (O.N.).

Linzoáin.—Se enseña vascuence a todos los niños en edad escolar (O.C.).

Mezquíriz.—La edad límite son los 40 años. Se enseña el vascuence a los que asisten a la escuela y a los mayores. En Ureta una familia habla habitualmente en vascuence; el más joven tiene 6 años (O.C.).

Viscarret-Guerendiáin.—Se enseña el vascuence al 50 por 100 de los niños en edad escolar (O.C.).

ESTERIBAR (*septentrional*).—Hemos consignado todos los lugares de la zona septentrional del Valle de Esteribar correspondientes a la variedad lingüística de Erro, ya que excepto en Irure (Zay está actualmente despoblado), en todos ellos existen vascófonos.

En las referencias a los lugares (Agorreta, Leránoz, Saigós y Usechi) de los que hemos recibido datos de dos colaboradores (ambos advierten que sus datos son aproximados) hemos tomado, como se verá, un valor medio.

Para Errea, Esquíroz, Ilárraz, Imbuluzqueta, Setuáin y Urdániz, se han consignado los datos obtenidos, en 1967, por Ana María Echaide («Regresión del vascuence en el Valle de Esteribar», en *Problemas de la Prehistoria*, pp. 257-9. Citado por Sánchez Carrión).

Los precisos y detallados datos de Eugui y de Iragui ponen de manifiesto un considerable aumento en el número de vascófonos, en comparación con los datos que, en 1968, le proporcionaron a A. M. Echaide (40 vascohablantes aproximadamente en Eugui, y unos 15 en Iragui). Estas cifras le fueron facilitadas —como a nosotros— por los Párrocos —y probablemente los mismos—, por lo que no es verosímil suponer una diversidad de criterio en la evaluación del número de vascófonos. El aumento de personas conocedoras del vascuence es evidente y debido en gran proporción (parte puede ser debido a la inmigración y, desde luego, en los lugares donde existen, a las «kastolas»), a la meritoria labor de los mencionados Párrocos. Algo semejante puede decirse de Zubiri, para donde nuestro colaborador nos da la cifra aproximada de 60 vascófonos, en el momento actual, mientras que en 1968 no había ningún vascohablante oriundo, pues los 9 vascófonos que entonces residían en Zubiri se habían establecido allí por motivos de trabajo.

De acuerdo con lo que antecede, hemos establecido la relación de vascófonos siguiendo el mismo criterio que en el caso del Valle de Erro: cifras máximas de vascohablantes oriundos (personas mayores que lo hablaron desde niños) de la variedad de Erro de cada lugar y, junto a ellas, en los casos en que proceda, la cifra total de vascófonos, entre paréntesis (O.N.).

Eugui.—Además de los 173 que hablan, entienden otros 38 (O.C.).

Iragui.—Además de los 34 que hablan, entiende 1 (O.C.).

Dialecto ALTO NAVARRO

Poblaciones	Provincia	Subdialecto CISPAMPLONES		Vascófonos
		Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	
BURGUETE	Navarra	316	40	40
RONCESVALLES	»	81	16	16
		397		56

Dialecto ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Subdialecto de ILZARBE Variedad de PUENTE LA REINA: muerta

OBSERVACIONES

PUENTE LA REINA.—Toda la variedad (única representante del subdialecto de Ilzarbe) fue incluida por Bonaparte en la zona de mínima intensidad del vascuence, por lo que parece verosímil suponer que se extinguió en el último tercio del siglo XIX (O.N.).

Dialecto ALTO NAVARRO

Poblaciones	Provincia	Subdialecto de ULTRAPAMPLONES		Vascófonos
		Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	
ARAQUIL *	Navarra	529		27(47)
Echarren	»	123	Véanse las observaciones	2(15)
Echeverri	»	73	» » »	5
Eguiarreta	»	73	» » »	7
Satrústegui	»	55	4	4
Yábar	»	169	14	7(14)
Zuazu	»	36	2	2
		529		27(47)

VARIEDAD DE OLZA. OBSERVACIONES

ARAQUIL.—Los datos de Echarren, Echeverri y Eguiarreta son los de Sánchez Carrión. En Echarren, hay 2 vascófonos oriundos y otros 13 vascófonos inmigrados. De los 14 vascófonos de Yábar señalados por nuestro colaborador, se considera que 7 son originarios, de acuerdo con los datos de Sánchez Carrión. Solamente se han consignado los pueblos del Valle en que existen vascófonos oriundos. La cifra entre paréntesis, 47, indica el número total de vascófonos de estos pueblos, pero no los de todo el Valle, de los cuales en Irurzun parece que hay bastantes. Se recuerda que Murguinduetta, donde actualmente no hay ningún vascófono oriundo, era el único pueblo del municipio de Araquil que pertenecía al alto navarro septentrional, variedad de Huarte-Araquil (O. N.).

Dialecto ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Subdialecto ULTRAPAMPLONES

Variedad de CIZUR: muerta

OBSERVACIONES

CIZUR.—Esta variedad, como la de Puente la Reina, fue incluida en su totalidad por Bonaparte, en la zona de mínima intensidad del vascuence, por lo que cabe suponer que se extinguió en el último tercio del siglo XIX (O. N.).

Dialecto ALTO NAVARRO MERIDIONAL		Subdialecto ULTRAPAMPLONES		Variedad de GULINA
Poblaciones	Provincia	Número de habitantes	Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
GULINA *	Navarra	266		20 (25)
Aguinaga	»	42	15 ó 16	10(15)
Cía	»	41	10	10
JUSLAPENA *	»	450		17(106)
Belsunce	»	31	3	3
Beorburu	»	23	5	5
Garciriáin	»	39	1	1
Marcaláin	»	74	1	1
Ollacarizqueta	»	73	2	2
Osácar	»	23	3	3
Usi	»	14	2	2
		716		37(131)

VARIEDAD DE GULINA. OBSERVACIONES

GULINA.—En este Valle, como en el de Juslapeña, reseñado a continuación, y en otros, únicamente se consignan los lugares en que existen vascófonos. Del número total de vascófonos que nos ha dado nuestro colaborador, hemos considerado como oriundos 10, basándonos en que Sánchez Carrión señala la existencia de una familia vascófona procedente de Zarranz (O.N.).

JUSLAPENA.—Los oriundos de Juslapeña de 80 años en adelante hablan correctamente el vascuence. La mayoría de ellos no residen en Juslapeña. En Larrayoz viven 4 vascófonos, pero no son oriundos de este lugar, según me indica el Párroco de Beorburu, a quien debo toda esta información. También me dice que en Marcaláin hay 4 que no son oriundos de allí, pero residen en ese lugar, y un oriundo y residente (O.C.).

El Secretario de la Agrupación Juslapeña-Atez me facilita la cifra total de vascófonos del Valle de Juslapeña, 106, así como su distribución en los distintos lugares, la cual no reproducimos por centrarse nuestro interés fundamental en los oriundos (O.N.).

Navaz.—La última murió en 1967, señala el Párroco de Navaz (O.C.).

Dialecto SULETINO	Subdialecto PROPIO			Variedad de TARDETS		
	Provincia Cant.	Número de habitantes Total	Agrup. B	Disem. C	Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
TARDETS-SORHOLUS	S, Tard	915	743	172	0,25B + 0,90C	340
ALÇAY	»	298	101	197	0,90B + C	290
ALOS-SIBAS-ABENSE	»	343	—	343	0,50A	170
CAMOU-CIHIGUE	»	148	54	94	0,95B + C	145
ETCHEBAR	»	101	—	101	0,95A	95
HAUX	»	137	—	137	0,90A	120
LACARRY	»	233	114	119	0,95A	220
LAGUINGE-RESTOUE	»	217	124	93	0,85B + 0,90C	190
LARRAU	»	405	141	264	0,90B + C	390
LICHANS-SUNHAR	»	107	72	35	0,90B + C	100
LICQ-ATHEREY	»	346	144	202	0,90B + C	330
MONTHORY	»	502	181	321	0,15B + 0,15C	75
OSSAS-SUNHARE	»	156	105	51	A	156
STE. ENGRACE	»	529	—	529	0,95A	500
SAUGUIS-ST. ETIENNE	»	236	161	75	0,80B + 0,90C	205
TROIS VILLES	»	160	160	—	0,70A	110
MAULEON-LICHARRE	S, Maul	4.885	4.326	459	0,15B + 0,90C	1.060
AINHARP	»	194	—	194	A	194
ARRAST-LARREBIEU	»	144	—	144	0,95A	140
AUSSURUCQ	»	347	166	181	0,98B + C	340
BARCUS	»	990	298	702	0,85B + C	955
BERROGAIN-LARUNS	»	141	—	141	0,70A	100
CHARRITE DE BAS	»	301	198	103	0,50B + 0,80C	180
CHERAUTE	»	1.047	575	472	0,30B + 0,65C	480
ESPES-UNDUREIN	»	460	264	196	0,45B + 0,70C	255
GARINDEIN	»	475	410	65	0,70B + 0,80C	340
GOTEIN-LIBARENX	»	441	206	235	0,50B + 0,60C	245
L'HOPITAL-ST. BLAISE	»	82	—	82	0,90A	75
IDAUX-MENDY	»	229	99	130	0,85B + 0,90C	200
MENDITTE	»	285	184	101	0,60B + 0,70C	180
MONCAYOLLE-LARR.-MEND.	»	375	164	211	0,80B + 0,90C	320
MUSCULDY	»	295	78	217	0,95B + C	290
ORDIARP	»	643	195	448	0,85B + C	615
ROQUIAGUE	»	157	—	157	0,90A	140
VIODOS-ABENSE DE BAS	»	808	432	376	0,30B + 0,60C	355
AROUÉ *	S, StP	223	64	159	Véanse las observaciones	110
ETCHARRY	»	190	—	190	92	92
Oyhercq (LOHITZ.-OYH.)*	»	72	11	61	A	72
PAGOLLE	»	317	66	251	316; 65(B) + 251(C)	316
ESQUIULE	B, Olor	538	96	442	0,98B + C	535
GERONCE	»	367	286	81	0,10B + 0,50C	70
		18.839				11.095

VARIEDAD DE TARDETS. OBSERVACIONES

El Consejero General Dr. P. Pribat, que amablemente nos ha facilitado los datos correspondientes a todas las «communes» del Canton de Tardets (con la excepción de Ossas-Suhare que por olvido mío no se incluyó en su relación), nos hace las siguientes observaciones:

1. La población «envejece» rápidamente debido a la menor natalidad y al éxodo rural. Los viejos hablan más en vascuence que los jóvenes.

2. Sin embargo, hay que señalar un aumento de interés por el vascuence, sobre todo por parte de los estudiantes.

3. La Commune de Montory, la de más débil porcentaje de vascófonos, es limítrofe entre el Bearn y la Soule.

4. La lengua hablada es exclusivamente el «Chuberotar» (Suletino).

El Dr. Pribat me indicó que la persona que mejor podría informarme sobre el suletino era Mlle. de Jauréguiberry, de Sibas, miembro correspondiente de la Academia Vasca.

Mlle. de Jauréguiberry, con la colaboración del Doctor Constantin (para el Canton de Tardets) y el canónigo Etchegoren (para el Canton de Mauléon), me proporcionó cuantos datos me interesaban referentes al suletino, y atendió todas mis peticiones de información con extraordinaria paciencia. La situación actual en Soule —señala Mlle. de Jauréguiberry— es la siguiente:

«Todas las personas de origen suletino de 20-25 años y más (excepto, en todo caso, en las poblaciones de Tardets y Mauléon) hablan perfectamente el suletino; lo hablan entre ellos, en sus hogares y la casi totalidad de sus hijos solamente conocen el vasco a su entrada en la escuela primaria, a la edad de 5 ó 6 años. Pero, al cabo de cierto tiempo, estos niños tienen, cada vez más, tendencia a pasar a la lengua francesa, incluso en sus hogares, si sus padres no se ponen en guardia; desgraciadamente hay entre ellos demasiada incomprensión e indiferencia y se oye, a veces, de padres que hablan en vascuence a sus hijos que les responden en francés (¡y qué francés!)» (O. N.).

AROUÉ.—No hemos conseguido el dato referente al número de

vascófonos de esta Commune. Se ha estimado, por semejanza con Etcharry, que el número de vascófonos se acercará al 50 por 100 de la población total, 223 habitantes. Hemos tomado como cifra de vascófonos, 110 (O.N.).

Oyhercq (LOHITZUN-OYHERCQ).—El príncipe Bonaparte incluyó a Lohitzun en el dialecto bajo navarro oriental, variedad de Mixe (por lo que lo hemos consignado en dichos dialecto y variedad), mientras opinaba que Oyhercq pertenecía al dialecto suletino, variedad de Tardets, que aquí consideramos (O.N.).

Dialecto SULETINO

Subdialecto RONCALES

Variedad de VIDANGOZ: muerta

OBSERVACIONES

Esta variedad, formada por los pueblos de Vidángoz, Garde y Burgui, fue probablemente la primera variedad roncalesa en extinguirse. Azkue (*Particularidades del dialecto Roncalés*, 1932, Prólogo) dice que cuando hizo sus «búsquedas y rebuscas» para el Diccionario, se hablaba en «cuatro o cinco pueblos», entre los cuales, junto a cuatro de las otras dos variedades roncalesas, cita a Vidángoz. Al final del mismo Prólogo, recuerda a su «patriarcal amigo y excelente colaborador Mariano Mendigacha, que al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidankoze, como sonaba en sus labios». Sin embargo, algún conocedor del vascuence debió de quedar, pues investigador tan escrupuloso como Irigaray lo clasifica, en 1935, en su grupo VII, aunque probablemente por muy poco tiempo. En cuanto a los otros dos pueblos de la variedad, no son citados por Azkue en sus búsquedas para el Diccionario, publicado en 1905, pero cuyo acuerdo de publicación por la Diputación de Vizcaya es de 1902, y su gestación anterior incluso al *Euskal Izkindea*, de 1891. Burgui había sido clasificado por Bonaparte, en su Mapa, como de mínima intensidad del vascuence (O.N.).

Mapa 4



*Dialecto SULETINO**Subdialecto RONCALES**Variedad de URZAINQUI: muerta*

OBSERVACIONES

Estaba formada por los pueblos de Urzainqui y Roncal. Según los datos de Sánchez Carrón, la última ancianica euskalduna del pueblo de Roncal había muerto el año 1969; en Urzainqui quedaba, en julio de 1970 tan sólo una vascófona: una abuelita de 92 años, chocheando por la edad y que un poco por ello, un poco por no haber tenido con quien hablarlo, lo había ido olvidando.

Creemos que, en estas circunstancias y ante la imposibilidad de contar con un informante válido, debe desgraciadamente considerarse esta variedad como muerta (O.N.).

*Dialecto SULETINO**Subdialecto RONCALES**Variedad de UZTARROZ: muerta*

OBSERVACIONES

Estaba formada por los pueblos de Uztárroz e Isaba. Consultamos al Párroco de Uztárroz sobre la existencia de vascófonos en este lugar, por considerar que, de acuerdo con todos los informes y con la clasificación de Irigaray, era el pueblo de todo el Roncal en que había más probabilidades de encontrar vascófonos. La respuesta que obtuvimos fue negativa: La última persona que hablaba vascuence, D.^a Balbina Ederra y Bort'ri, falleció el 16 de octubre de 1971, a los 83 años de edad. En cuanto a Isaba, el informe recogido por Sánchez Carrión no le daba, en 1970, más euskalduna que una anciana, sorda como una tapia.

Como en el caso de la Urzainqui, procede considerar esta variedad como muerta (O.N.).

Dialecto BAJO NAVARRO
ORIENTAL

Subdialecto CIZO-MIXANO

Variedad de CIZE

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos	
		Total A	Agrup. B	Disem. C			
ST. JEAN PIED DE PORT	BN, SJPP	1.852	1.677	175	0,80A; 0,85B + 0,60C	1.510	
AHAXE-ALC.-BASC.	»	335	319	16	333; 312(B) + 12(C)	328	
AINCILLE	»	226	—	226	A	226	
AINHICE-MONGELOS *	»	444	134	310	0,85 x 134 + 0,85 x 231	310	
BEHORLEGUY	»	121	90	31	A	121	
BUSSUNARITS-SARRASQUET	»	162	100	62	140; 85(B) + 55(C)	140	
BUSTINCE-IRIBERRY	»	138	138	—	137	137	
ÇARO	»	140	94	46	128; 94(B) + 34(C)	128	
ESTERENÇUBY	»	503	169	334	0,97A; 0,96B + 0,98C	490	
GAMARTHE	»	132	—	132	A	132	
ISPOURE *	»	711	622	89	661	661	
JAXU	»	200	180	20	A	200	
LACARRE	»	121	121	—	0,80A	100	
LECUMBERRY	»	259	108	151	238; 87(B) + 151(C)	238	
MENDIVE	»	280	200	80	A	280	
SAINT JEAN LE VIEUX	»	704	258	446	626; 180(B) + 446(C)	626	
SAINT MICHEL *	»	318	185	133	C1 296; 166(B) + 130(C) C2 316; 183(B) + 133(C)	306	
UHART-CIZE	»	498	263	235	380; 145(B) + 235(C)	380	
HOSTA	BN, Ihol.	162	55	107	A	162	
LANTABAT *	»	408	—	408	402	402	
LARCEVEAU-ARR.-CIB.	»	394	82	312	C1, 384; 74(B) + 310(C) C2, 380; 68(B) + 312(C)	382	
SUHESCUN	»	241	53	188	A	241	
		8.349					7.500

VARIEDAD DE CIZE. OBSERVACIONES

AINHICE-MONGELOS.—Nuestro colaborador indica 134 habitantes al 85 % y 231 al 85 % (O.N.).

ISPOURE.—En la Fundación hay unos 50 que no hablan vascuence. En la población diseminada hablan el 97 % (O.C.).

SAINT MICHEL.—La mayoría de los niños y de los jóvenes saben el vasco; han aprendido a hablarlo al comienzo de su vida. Lo abandonan cuando empiezan a ir a clase, donde no se enseña el vascuence (O. C1).

LANTABAT.—Las se's personas que no hablan vascuence se han establecido recientemente en Lantabat; no son de origen vasco. Todas las personas de este origen hablan vasco habitualmente (O.C.).

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL

Subdialecto CIZO-MIXANO

Variedad de MIXE

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
SAINT PALAIS	BN, StP	2.293	1.612	681	0,50B+0,80C	1.350
AICIRITS	»	219	126	93	170; 100(B) + 70(C)	170
AMENDEUIX-ONEIX	»	280	—	280	270; 42(B) + 228(C)	270
AMOROTS-SUCCOS *	»	249	—	249	247	247
ARBERATS-SILLEGUE	»	175	—	175	170	170
ARBOUET-SUSSAUTE	»	324	70	254	C1 306; 60(B) + 246(C) C2 295; 58(B) + 237(C)	300
ARRAUTE-CHARRITTE	»	444	179	265	425; 170(B) + 255(C)	425
BEGUIOS *	»	347	76	271	346; 76(B) + 270(C)	346
BEHASQUE-LAPISTE	»	428	229	199	350; 151(B) + 199(C)	350
BEYRIE *	»	400	—	425	83 fam vasc; 5 fam fr	376
CAMOU-MIXE-SUHAST	»	178	—	178	C1 174 / C2 172	173
GABAT *	»	202	—	202	152	152
ILHARRE	»	169	—	169	160	160
LABETS-BISCAY	»	226	62	164	C1 176; 62(B) + 114(C) / C2 0,80A	176
LARRIBAR-SORHAPURU	»	214	—	214	A	214
LUXE-SUMBERRAUTE	»	271	58	213	C1 253; 45(B) + 208(C) / C2 0,90A	253
MASPARRAUTE	»	292	70	222	284; 64(B) + 220(C)	284
OREGUE	»	596	55	541	0,92A; B + 0,92(C)	550
ORSANCO *	»	106	—	106	21 fam vasc; 1 fam fr	100
UHART-MIXE	»	214	—	214	212	212
ARHANSUS	BN, Ihol	95	—	95	A	95
BUNUS	»	189	—	189	A	189
IBARROLLE	»	110	—	110	A	110
JUXUE	»	243	—	243	A	243
OSTABAT-ASME-HARAMB.	»	256	87	169	245; 80(B) + 165(C)	245
SAINT. JUST-IBARRE	»	422	125	297	395; 100(B) + 295(C)	395
DOMEZAIN-BERRAUTE	S, StP	707	242	465	500; 100(B) + 400(C)	500
GESTAS *	»	115	115	—	15	15
ITHOROTS-OLHAIBY	»	85	—	85	65	65
OSSERAIN-RIVAREYTE *	»	256	213	43	30; 21(B) + 9(C)	30
Lohitzun (LOHITZ.-OY.)*	»	206	44	162	44(B) + 158(C)	202
		10.311				8.367

VARIEDAD DE MIXE. OBSERVACIONES

AMOROTS-SUCCOS.—Hablan vascuence todos menos dos bearneses, que se han hecho «amoroztarrak» por matrimonio; aunque no hablan vascuence, lo comprenden (O. C.).

BEGUIOS.—Únicamente no habla vascuence una persona venida de Burdeos (O. C.).

BEYRIE.—83 familias hablan vascuence; 5 familias hablan francés. La población es de 400 habitantes (O. C.).

El porcentaje de los que hablan vascuence, con los datos del colaborador, es el 94 por 100, y el número aproximado de vascófonos, 376 (O. N.).

GABAT.—152 hablan el vasco; 42 lo comprenden, pero no lo hablan; 8 no saben el vasco (O. C.).

ORSANCO.—21 familias hablan vascuence; 1 familia habla francés (O. C.).

El porcentaje de los que hablan vascuence resulta, con los datos anteriores, el 95 por 100, y el número aproximado de vascófonos, 100 (O. N.).

GESTAS.—Esta «Commune» constituye un islote vasco en Bearn, y por ello depende del Canton de St. Palais. A consecuencia de su situación geográfica, se ha producido, en el curso de los años, una penetración bearnesa y actualmente la población es bearnesa en su mayoría. De los 15 vascófonos, uno habla suletino; los restantes hablan bajo-navarro mixano de St. Palais (O. C.).

OSSERAIN-RIVERAYTE.—La «Commune» de Osserain-Riverayte, aunque forma parte de Soule y del Canton de St. Palais, es más bien una Commune bearnesa. Los habitantes que hablan vascuence han venido de fuera (O. C.).

Lohitzun (LOHITZUN-OYHERCO).—Véase lo manifestado con relación a Oyhercq, en las observaciones al dialecto suletino, variedad de Tardets (O. N.).

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL

Subdialecto CIZO-MIXANO

Variedad de BARDOS

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
BARDOS	L, Bid	1.031	106	925	200; 10(B) + 190(C)	200
		1.031				200

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL

Subdialecto CIZO-MIXANO

Variedad de ARBEROUÉ

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
ST. MARTIN- D'ARBEROUÉ	BN, Hasp	350	85	265	A	350
MEHARIN	»	308	84	224	0,95A; 0,90B + C	300
ST. ESTEBEN	»	454	209	245	0,95A; 0,90B + C	430
AYHERRE	BN, LCl	810	75	735	790; 75(B) + 715(C)	790
ISTURITS	»	262	58	204	259; 55(B) + 204(C)	259
IHOLDY	BN, Ihol	522	121	401	509; 115(B) + 394(C)	509
ARMENDARITS	»	420	242	278	417; 140(B) + 277(C)	417
HELETTE	»	660	131	529	658; 129(B) + 529(C)	658
IRISSARRY	»	749	247	502	0,98A; 0,95B + C	735
		4.535				4.448

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL

Subdialecto del ADOUR

Variedad de BRISCOUS

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
BRISCOUS	L, LCl	938	107	831	0,95A; 0,95B + 0,95C	890
LAHONCE	L, Bay	616	244	372	0,60A	370
MOUGUERRE	»	1.593	803	790	0,20B + 0,80C	790
ST. PIERRE D'IRUBE	»	1.469	1.200	269	490; 365(B) + 125(C)	490
		4.616				2.540

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL		Subdialecto del ADOUR			Variedad de URCUIT	
Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup. A	Disem. B		
URCUIT	L, Bay	749	425	324	0,50A	375
		749				375

Dialecto BAJO NAVARRO

ORIENTAL		Subdialecto SALACENCO			Variedad de SALAZAR	
Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup. A	Disem. B		
JAURRIETA	Navarra	465	465	—	100	100
IZALZU *	»	96	96	—	12	12
OCHAGAVIA *	»	839	826	13	100	100
ESCAROZ	»	465	465	—	50	50
ORONZ *	»	75	75	—	18	18
ESPARZA *	»	233	233	—	47	47
		2.173				327

VARIEDAD DE SALAZAR. OBSERVACIONES

IZALZU y OCHAGAVIA.—En estos pueblos D. Benito Urtsun ha recogido la referencia de que saben vascuence la generalidad de los mayores de 65 ó 70 años (O.C.).

ORONZ.—Unas 18 personas saben hablar vascuence, pero apenas lo hablan (O.C.).

ESPARZA.—Unas 47 personas saben hablar vascuence, pero apenas lo hablan (O.C.).

Dialecto BAJO NAVARRO
OCCIDENTAL

Poblaciones	Subdialecto BAIGORRIANO			Variedad de BAIGORRY		
	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup. B	Disem. C		
ST. ETIENNE-DE-BAIG.	BN, Baig.	2.022	868	1.154	0,98A; 0,95B+C	1.980
ALDUDES	»	718	256	462	690; 230(B) + 460(C)	690
ANHAUX	»	285	118	167	282; 115(B) + 167(C)	282
ASCARAT *	»	283	245	38	Véanse las observaciones	250
BANCA	»	656	186	470	650	650
BIDARRAY *	»	714	220	494	692; 208(B) + 484(C)	692
IROULEGUY	»	232	140	92	220; 135(B) + 85(C)	220
LASSE	»	361	361	—	A	361
OSSES	»	845	382	463	C1 A C2 809; 352(B) + 457(C)	827
ST. MARTIN-D'AROSSA	»	625	544	81	560; 481(B) + 79(C)	560
UREPEL	»	561	149	412	A	561
ARNEGUY *	BN, SJPP	444	134	310	440; 130(B) + 310(C)	440
VALCARLOS	Navarra	686	654	32	600; 0,70B+C	550
		8.432				8.063

VARIEDAD DE BAIGORRY. OBSERVACIONES

ASCARAT.—No hemos podido obtener los datos de esta Commune. Por comparación con nuestra información de las poblaciones similares de esta zona, estimamos que hablarán vascuence un 85 al 90 por 100. De acuerdo con esta apreciación, consigamos, como cifra de vascófonos de Ascarat, 250 (O.N.).

BIDARRAY.—La contestación del otro colaborador de Bidarray, el alcalde de la «commune», se recibió, desgraciadamente, después de enviado este trabajo y confeccionados los mapas. Los datos fueron 670; 260 (B) + 410 (C), y su inclusión, de haber sido posible, modificaría solamente en una decena el número de vascófonos (O.N..)

ARNEGUY.—Las cuatro personas que no hablan vascuence son aduaneros (O.C.).

Dialecto BAJO NAVARRO

OCCIDENTAL

Subdialecto del LABORT

Variedad de USTARITZ

Poblaciones	Provincia Cant.	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascó- fonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
USTARITZ	L, Ust	2.409	1.315	1.700	1.726	1.726
HALSOU	»	290	290	—	238	238
JATXOU	»	389	341	48	287	287
LARRESSORE	»	736	464	407	569	569
VILLEFRANQUE	»	1.029	508	521	700	700
ESPELETTE	L, Esp	1.258	746	512	1.000; 520(B) + 480(C)	1.000
CAMBO-LES-BAINS	»	5.104	3.404	1.700	0,30B + 0,90C	2.550
ITSASSOU *	»	1.083	563	520	938; 438(B) + 500(C)	938
SOURAÏDE *	»	548	237	311	C1 500; 200(B) + 300(C) C2 0,50(B) + 0,50(C)	500
		12.846				8.508

VARIEDAD DE USTARITZ. OBSERVACIONES

La población indicada para Ustaritz y Larressore en la columna «Total» es la población *municipal total*, es decir, con la eliminación de la población «contada aparte» (enfermos del sanatorio de Larressore, alumnos de los establecimientos escolares de segundo grado, colegio y pensionados de Ustaritz). Por ello, estas cifras son diferentes de las sumas respectivas de habitantes aglomerados y diseminados, que corresponden al Censo de 1968. El número de personas que no conocen la lengua vasca aumenta constantemente desde hace algunos años. Construyen nuevas viviendas o compran viejos edificios que restauran seguidamente (O.C.).

Los datos correspondientes a todas las «Communes» del Canton de Ustaritz (incluidas las de Ahetze y St. Pée-sur-Nivelle, ambas de la variedad de Sare, dialecto labortano, así como Arbonne, de la variedad de Arcangues, también del labortano) nos han sido amablemente suministrados por el Académico de Número M. Louis Dassance (O.N.).

ITSASSOU.—Los habitantes son en total 1.083. La diferencia con la cifra oficial, 1.175, procede indudablemente de algunos habitantes inscritos, pero que no residen. A *grosso modo* puede decirse

que en Itsassou hay un centenar de personas que no comprenden el vascuence y un centenar que no comprenden el francés (O.C.).

SOURAIDE (2.º colaborador).—Sobre 135 hogares, 20 no son vascos. En los 115 hogares restantes, casi todos los niños y la mayoría de los jóvenes de menos de 20 años hablan francés. Parece, por tanto, que en el conjunto de la población, la mitad se expresa habitualmente en francés (O.C2).

Creemos que el primer colaborador (C1) evaluó los que saben el vascuence; el segundo (C2), los que lo emplean habitualmente (O.N.).

*Dialecto BAJO NAVARRO
OCCIDENTAL*

<i>Poblaciones</i>	<i>Provincia Cant.</i>	<i>Subdialecto del LABORT</i>			<i>Variedad de MENDIONDE</i>	
		<i>Número de habitantes</i>			<i>Respuestas de los colaboradores</i>	<i>Vascó- fonos</i>
		<i>Total</i>	<i>Agrup.</i>	<i>Disem.</i>		
		<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>		
MENDIONDE	L, Hasp	732	106	626	0,98A; 0,90B+C	720
MACAYE	»	512	51	461	0,98A; 0,90B+C	500
HASPARREN	»	5.340	3.401	1.939	0,70A; 0,60B+C	3.860
BONLOC	»	189	146	43	0,85A; 0,80B+C	160
LOUHOSSOA	L, Esp	452	280	172	0,99A; 0,99B+0,99C	447
		7.225				5.687

VARIEDAD DE MENDIONDE. OBSERVACIONES

Los datos correspondientes a todas las «Communes» del Canton de Hasparren (incluidas Saint-Martin-d'Arberoue, Meharin y Saint-Esteben, todas ellas pertenecientes al dialecto bajo-navarro oriental, variedad de Arberoue) nos han sido amablemente suministrados por el señor Consejero General Dr. L. Darraïdou (O.N.).

Dialecto BAJO NAVARRO
OCCIDENTAL

Subdialecto AEZCOANO

Variedad de AEZCOA

Poblaciones	Provincia	Número de habitantes			Respuestas de los colaboradores	Vascófonos
		Total	Agrup.	Disem.		
		A	B	C		
ARIVE	Navarra	107	106	1	2	2
ABAURREA ALTA	»	264	264	—	200	200
ABAURREA BAJA	»	79	79	—	8	8
ARIA	»	105	104	1	90	90
GARAYOA	»	198	198	—	10	10
GARRALDA *	»	301	301	—	58	58
ORBAICETA	»	364	272	92	0,02A	7
ORBARA	»	92	92	—	40	40
VILLANUEVA	»	217	217	—	120	120
		1.727				535

VARIEDAD DE AEZCOA. OBSERVACIONES

GARRALDA.—Solamente una familia lo habla continuamente; la componen ocho personas, abuelos, padres y cuatro niños; en el resto del pueblo, entre las personas mayores hay unas 50 que saben hablar, pero casi ninguno lo habla. Se comienza un poco a enseñar a los que quieren aprender (O.C.).

RESUMEN POR DIALECTOS SUBDIALECTOS Y VARIEDADES, CON ARREGLO A LA CLASIFICACION DE BONAPARTE DE 1869

DIALECTOS	SUBDIALECTOS		VARIEDADES		
VIZCAINO	200.480	Oriental	32.070	Marquina	32.070
		Occidental	108.760	Guernica	44.630
				Bermeo	18.940
De Guipúzcoa	59.650			Plencia	23.430
				Arratia	11.220
				Orozco	2.010
				Arrigorriaga	7.230
				Ochandiano	1.300
				Vergara	43.540
Salinas	16.110				

GUIPUZCOANO	200.050	Septentrional	159.650	Hernani	68.540
				Tolosa	36.440
		Meridional	37.490	Azpeitia	54.670
				Cegama	37.490
ALTO NAVARRO SEPTENTRIONAL	51.000	De Navarra	2.910	Burunda (2.410)	2.010
				Echarri-Aranaz	900
		De Ulzama	2.490	Lizaso (2.550)	2.490
		De Baztán	7.270	Elizondo	7.270
		De las Cinco Villas	11.050	Vera	11.050
		De Araquil	2.960	Huarte-Araquil	2.960
		De Araiz	4.400	Inza	4.400
LABORTANO	22.970	De Guipúzcoa	22.830	Irún	22.830
				Sara	4.960
ALTO NAVARRO MERIDIONAL	440	Propio	21.580	Ainhoa	378
				St. Jean-de-Luz	16.240
		Híbrido	1.390	Arcangues	1.390
				Egüés	0
BAJO NAVARRO ORIENTAL	23.760	Cispamplonés	376	Olaibar (92)	43
				Arce (30)	27
		De Ilzarbe	0	Erro (536)	250
				Burguete	56
				Puente la Reina	0
Ultrapamplonés	64	Olza (47)	27		
		Cizur	0		
SULETINO	11.090	Propio	11.090	Gulina (131)	37
				Tardets	11.090
		Roncalés	0	Vidángoz	0
BAJO NAVARRO OCCIDENTAL	22.790	Cizo-Mixano	20.520	Uzainqui	0
				Uztárroz	0
		Del Adour	2.910	Cize	7.500
				Mixe	8.370
BAJO NAVARRO OCCIDENTAL	22.790	Salacenco	327	Bardos	200
				Arberoue	4.450
		Baigorriano	8.060	Briscous	2.540
NO DEFINIDOS	915	Del Labort	14.200	Urcuit	375
				Salazar	327
		Aezcoano	535	Baigorry	8.060
TOTAL	533.495	vascófonos, en toda la zona de habla vasca		Ustaritz	8.510
				Mendionde	5.690
				Aézcoa	535

Estas cifras proceden de los anteriores cómputos por variedades. Las superiores a 1.000 se han redondeado a la decena más próxima.

PROPUESTAS DE CORRECCIONES SOBRE LA CLASIFICACION DE BONAPARTE DE 1869

Hemos creído conveniente exponer algunas de las modificaciones que se han propuesto sobre la citada clasificación. En nuestro antes citado trabajo (2), expusimos varias clasificaciones de los dialectos y variedades de la lengua vasca. Vamos a reproducir aquí lo que consideramos más interesante para nuestro objeto.

Los autores de las correcciones propuestas, que vamos a examinar seguidamente, son el propio Bonaparte, Azkue e Irigaray, excepcionales conocedores de las particularidades de las diversas hablas vascas.

Príncipe Bonaparte.—De sus indicaciones posteriores a 1869, nos parecen las más importantes las dos siguientes:

1.º En 1880, reafirmandose en una opinión deducida de las características peculiares del vascuence del Roncal, ya observadas en el *Verbe basque* y en su obra sobre los subdialectos de Aézcoa, Salazar y Roncal (6), manifiesta, en una carta a Campión, que el roncalés es casi un dialecto independiente (7). En su opúsculo *Los sufijos posesivos italianos y urálicos, comparados*, p. 9 (citado por Azkue. *Particularidades del Dialecto Roncalés*, p. I) dice el Príncipe: «Los dialectos de Europa (sin incluir el Cáucaso) pertenecen, 1.º a la lengua vasca, subdividida, como creo, en ocho dialectos, quizá nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto...»

2.º En 1881, incluye definitivamente en el dialecto labortano, el subdialecto del Baztán (8), sobre el que, en 1869 —época en

(6) L. L. Bonaparte. *Etudes sur les trois dialectes basques del Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres, 1872.

(7) G. Lacombe. «Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte a Don Arturo Campión», *RIEV*, XXIII (1932), 185. Carta del 12 de octubre de 1880.

(8) G. Lacombe. «Quelques mots sur les versions basques du Cantique des Cantiques», *RIEV*, XV (1924), 205.

En relación con el dialecto labortano, nos parece interesante señalar que, según me comunica mi amigo y pariente Roque de Heriz, quien conoció y trató al Dr. Broussain en Hasparren, éste no estaba de acuerdo con la clasificación de Bonaparte, y consideraba, contrariamente al Príncipe, que el verdadero labortano era el habla de Hasparren y sus alrededores (¿cantones de Espelette, Ustaritz y Hasparren?) y no casi exclusivamente la costa, donde se nota la influencia del guipuzcoano. El doctor Pierre Broussain fue elegido Académico numerario por unanimidad en la primera sesión de la Academia de la Lengua Vasca, celebrada el 21 de septiembre de 1919. Por encargo de la Academia, redactó, en 1922, juntamente con Campión, un do-

que, como hemos indicado, lo clasificaba en el alto navarro septentrional— manifestaba lo siguiente: «El vascuence del valle del Baztán podría también, sin inconveniente, ser considerado como tercer subdialecto del labortano, ya que es bastante difícil establecer, de una manera que no sea algo arbitraria, si se acerca más a este último o al alto navarro septentrional».

Azkue.—Siguió casi a la letra la división de Bonaparte, introduciendo las siguientes variaciones (9):

1.º Consideró al roncalés, no como subdialecto suletino, sino como dialecto. Nos dice el propio Azkue que debe la iniciativa de esta idea a Campión. Como hemos señalado, en 1880, el príncipe Bonaparte escribía a Campión que el roncalés era casi un dialecto independiente.

2.º Opinaba que el alto navarro septentrional y el alto navarro meridional eran simples subdialectos de un solo dialecto: el alto navarro.

3.º Análogamente, consideraba que el bajo navarro oriental y el bajo navarro occidental eran simples subdialectos de un único dialecto: el bajo navarro.

4.º Respecto al vascuence de la Burunda, opina que se trata de un «dialecto» mezclado de guipuzcoano y vizcaíno (10).

También las posibilidades señaladas en los apartados 2.º y 3.º habían sido apuntadas por Bonaparte, pero, en estos casos, rechazándolas. Manifestaba el Príncipe, en 1869, lo siguiente: «El alto navarro septentrional y el bajo navarro occidental son dialectos esencialmente intermediarios, que quizá muchos preferirían considerar como subdialectos del alto navarro meridional y del bajo navarro oriental. Nosotros no dejamos de ver en este aspecto intermediario el carácter que les distingue como dialectos».

La opinión de Lacombe era también contraria a la sugerida por Azkue y a la que nos hemos referido en el apartado 3.º. Lacombe, refiriéndose a la traducción bajo navarra occidental *baigorriana* del *Cantar de los Cantares*, realizada por Ibarnegaray, dice que es sensiblemente diferente, en cuanto a la fonética, el

cumentado informe sobre la creación de una lengua vasca literaria unificada, en el que se aconsejaba la adopción del guipuzcoano y labortano usuales para servir de base a dicha lengua literaria.

(9) R. M. de Azkue. *Diccionario vasco-español-francés*. Tomo I, 1905. Prólogo, págs. XXVI-XXVII.

(10) R. M. de Azkue. *Verbo guipuzcoano*, 1932; pág. 20.

verbo, la declinación y el vocabulario, a la versión bajo navarra oriental cizana de Cazenave, y que nos ayuda a comprender lo bien fundada que se encuentra la división bonapartiana del bajo navarro en dos dialectos, y agrega, «legitimidad a la que no parecen haber tomado en consideración algunos vascólogos recientes». (11).

En cuanto al apartado 4.º, conviene poner de relieve que hasta noviembre de 1864, Bonaparte consideró el vascuence de Burunda como navarro, pero señalaba que tenía un ligero tinte vizcaíno (cartas a don Bruno Etchenique de 22 de julio de 1861 y de 8 de febrero de 1864) (12). A partir de la fecha arriba indicada (carta al mismo, de 7 de noviembre de 1864) incluyó el vascuence de la Burunda en el dialecto guipuzcoano, aunque en esta misma carta pone de relieve que Urdiáin participa algo del vizcaíno.

Señalemos que, para el P. Inza (13), el vascuence de los pueblos burundeses de Ciordia, Olazagutía, Alsasua, Urdiáin, Iturmendi y Bacaicoa, no es guipuzcoano ni presenta estrecha afinidad con este dialecto.

En cuanto a la extensión de cada dialecto, Azkue sigue, con las modificaciones indicadas, a Bonaparte, pero, en la enumeración de los pueblos agrupados por dialectos, expuesta en el índice de abreviaturas de su monumental diccionario, hay algunas diferencias con relación a los datos del Príncipe, de las que nos parece la más importante la inclusión de Alzola y Elgóibar (vizcaínos para Bonaparte) en el dialecto guipuzcoano.

Irigaray.—El experto conocedor de las variedades de la lengua vasca y muy en especial de las habladas en Navarra, que es Angel Irigaray, considera (14):

1.º Que el roncalés es autónomo y que se emparentaría más con subdialectos vasco-aragoneses que con los de Soule.

2.º Que el salacenco es variedad del suletino.

En relación con el apartado 1.º, ya hemos expuesto las opiniones de Bonaparte y Azkue.

(11) Lacombe, *Quelques mots*, 204.

(12) Para esto y lo que sigue puede verse nuestro «Los dialectos y variedades del Vascuence», Homenaje a don Julio de Urquijo, 1949.

(13) A. Inza. «Burunda'ko euskalkia», *Euskera*, III (1922), pág. 355.

(14) J. Caro Baroja. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, págs. 21-22.

En cuanto al apartado 2.º, debemos advertir que ésta era también la opinión de Bonaparte en sus tres primeras clasificaciones (12). Así, en la primera (1861-63) dice: «El suletino se extiende a los valles de Salazar y sobre todo del Roncal, donde se usa un dialecto que sólo puede relacionarse, según nosotros, con el suletino» (15), lo que confirma posteriormente (carta a Etchenique de 24 de agosto de 1863). En su segunda clasificación (1864-65), habla de un subdialecto suletino español dividido en dos variedades: la de Roncal y la de Salazar (cartas a Etchenique de 9 de enero y 7 de noviembre de 1864, y de 24 de enero de 1865). En su tercera clasificación (1866-67) propone, junto al navarro-labortano y el bajo navarro, un dialecto navarro-suletino que comprende cinco subdialectos, de los cuales uno es el salacenco (16). Sólo en la clasificación de 1869 incluyó Bonaparte el salacenco en el bajo navarro oriental.

Por nuestra parte, nos permitimos exponer las siguientes conclusiones:

1. Creemos plenamente justificada la consideración del roncalés como dialecto independiente; pero ello no se refleja en nuestra evaluación por dialectos, ya que, desgraciadamente, el vascuence ha desaparecido en el Roncal.

2. La inclusión del baztanés en el dialecto labortano, excluyéndolo del alto navarro septentrional, por la que se decidió el príncipe Bonaparte después de muchas dudas, como hemos visto, y a la que se refirió también Irigaray en su comentario a un trabajo nuestro (17), no parece tan evidente como la arriba mencionada consideración del roncalés. Sería conveniente, a nuestro juicio, un análisis profundo. En todo caso hemos tenido en cuenta esta posibilidad en nuestras evaluaciones, como se observará.

3. La inclusión del salacenco en el dialecto suletino, excluyéndolo del bajo navarro oriental, sobre la que Bonaparte tuvo también distintas opiniones, aunque decidiéndose finalmente por la inclusión del salacenco en el bajo navarro oriental, se encuentra en un caso parecido al considerado en el apartado 2. También

(15) L. L. Bonaparte. *Langue basque et langues finnoises*. Londres, 1862, p. 27.

(16) L. L. Bonaparte. *Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne*. Londres, 1866, y Bayona, 1867.

(17) A. Irigaray. Observaciones al artículo de Pedro de Yrizar «Sobre la exploración lingüística del País Vasco, 1955», *BRSVAP*, XIII (1957). págs. 247-249.

lo tenemos en cuenta en la evaluación de la fuerza numérica de los dialectos, aunque, lamentablemente, por el pequeño número de vascófonos salacencos, su repercusión en este aspecto numérico sea reducida.

4. Creemos conveniente seguir considerando como dialectos independientes al alto navarro septentrional y el alto navarro meridional, aunque es indudable que las diferencias entre ambos son menos considerables que las que existen entre otros dialectos.

5. Nos parece asimismo conveniente la consideración como dialectos independientes del bajo navarro oriental y el bajo navarro occidental, tal como hemos indicado en 4 para los dialectos alto navarros.

6. El vascuence de la Burunda tiene, creemos, algo, no sólo de guipuzcoano y de vizcaíno e incluso de alto-navarro, sino también peculiaridades propias. Es por ello de clasificación incierta.

7. En nuestra opinión el habla de Ciogitia, como indicábamos en otro lugar (18), debería ser desglosada de la variedad guerniquesa, en que la incluyó el príncipe Bonaparte, ya que, a nuestro juicio, presenta, peculiaridades suficientes para ser considerada como variedad independiente. En un sentido parecido hubiera sido muy interesante estudiar a fondo las hablas de Llodio, Barambio y Villarreal de Alava.

8. El estudio del verbo nos llevó hace mucho tiempo a la conclusión de que el habla de Elgóibar es más guipuzcoana que vizcaína, por lo que nos parece acertada la opinión de Azkue. Se ha tenido en cuenta este hecho en las evaluaciones.

MODIFICACIONES DEL RESUMEN ANTERIOR CON ARREGLO A LAS VARIACIONES CITADAS

Las únicas variedades que sufren alteraciones en el número de vascófonos son las siguientes:

1. La de Vergara (dialecto vizcaíno, subdialecto de Guipúzcoa), que disminuiría en 7.045 vascófonos, correspondientes a Elgóibar (sin Mendaro, que ya se consideraba en la clasificación

(18) P. de Yrizar. «Sobre la exploración lingüística del País Vasco (dialecto vizcaíno)», *BRSVAP*, XIV (1956), nota (3).

anterior incluida en la variedad de Azpeitia), con lo que queda en la cifra de 36.500 (36.497) vascófonos; y

2. La de Azpeitia (dialecto guipuzcoano, subdialecto septentrional) que aumentaría en esos mismos vascófonos, con lo que quedaría en 61.720 (61.718) vascófonos.

Las restantes modificaciones son las que se exponen a continuación:

1. El subdialecto de Baztán (variedad: la de Elizondo), pasaría del dialecto alto navarro septentrional al labortano, con lo que el primero de estos dialectos disminuiría en 7.271 vascófonos, mientras que el labortano aumentaría en esta misma cifra.

2. El subdialecto salacenco (variedad única: la de Salazar), pasaría del dialecto bajo navarro oriental al suletino, con lo que el bajo navarro oriental disminuiría en 327 vascófonos, mientras el suletino aumentaría en esta misma cifra.

Como consecuencia de las modificaciones anteriores, los dialectos quedarían de la forma siguiente:

El vizcaíno seguiría con los mismos subdialectos y variedades. El número de vascófonos se reduciría en 7.045 y quedaría en 193.440.

El guipuzcoano seguiría también con los mismos subdialectos y variedades. El número de vascófonos aumentaría en 7.045 y quedaría en 207.090.

El alto navarro septentrional tendría un subdialecto menos (el de Baztán, con su única variedad de Elizondo). El número de vascófonos se reduciría en 7.271 y quedaría en 43.730.

El labortano aumentaría en los citados subdialecto y variedad, y el número de vascófonos quedaría en 30.240.

El suletino tendría un subdialecto más (el salacenco, con su única variedad de Salazar), con lo que el número de vascófonos aumentaría en 327 y quedaría en 11.420.

El bajo navarro oriental se reduciría en esos mismos subdialecto y variedad y el número de vascófonos disminuiría en los mismos 327, y quedaría en 23.430.

El alto navarro meridional y el bajo navarro occidental no sufrirían alteración.

AGRUPACION DE LOS VASCOFONOS POR PROVINCIAS, CON DISCRIMINACION DE
LOS DIALECTOS Y SUBDIALECTOS QUE HABLAN

<i>Dialectos</i>	<i>Subdialectos</i>	
VIZCAYA		
140.229 Vizcaíno	{ Oriental Occidental (excepto Cigoitia, Villarreal de Alava, Barambio, Llodio y parte de Aramayona) }	32.071 108.158
<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/>	TOTAL DE VASCOFONOS DE VIZCAYA	<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> 140.229
GUIPUZCOA		
197.141 Guipuzcoano	{ Septentrional Meridional De Guipúzcoa (excepto parte de Aramayona y Barrundia) De Guipúzcoa (excepto Arano y Goizueta) }	159.653 37.488 58.402 21.300
<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/>	TOTAL DE VASCOFONOS DE GUIPUZCOA	<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> 276.843
ALAVA		
1.863 Vizcaíno	{ Occidental (Cigoitia, Villarreal de Alava, Barambio, Llodio y parte de Aramayona) De Guipúzcoa (parte de Aramayona y Barrundia) }	612 1.251
<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/>	TOTAL DE VASCOFONOS EN ALAVA	<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> 1.863

NAVARRA

29.718	Alto nav. sep.	De Ulzama (2.555)	2.494
		De Baztán	7.271
		De las Cinco Villas	11.059
		De Araquil	2.959
		De Araiz	4.405
		De Guipúzcoa (Arano y Goizueta)	1.530
440	Alto nav. mer.	Cispamplonés (714)	376
		Ultramplonés (180)	64
2.908	Guipuzcoano	De Navarra (3.308)	2.908
750	Labortano	Propio (Zugarramurdi y Urdax)	750
327	Bajo nav. or.	Salacenco	327
		Baigorriano (Valcarlos)	550
1.085	Bajo nav. occ.	Aezcoano	535
915	No definidos		
		TOTAL DE VASCOFONOS DE NAVARRA (36.143) ...	35.228

36.143

LABOURD (LABORT)

22.220	Labortano	Propio (excepto Zugarramurdi y Urdax)	20.831
		Hibrido	1.389
3.115	Bajo nav. or.	Cizo-mixano (Bardos)	200
14.195	Bajo nav. occ.	Del Adour	2.915
		Del Labourd	14.195
		TOTAL DE VASCOFONOS DE LABOURD	39.530

39.530

BAJA NAVARRA

19.503	Bajo nav. or.	Cizo-mixano (excepto Bardos, Domezain-Berraute, Gestas, Ithorots-Olhaby, Osserain-Rivareyte y Lohitzun)	19.503
7.513	Bajo nav. occ.	Baigorriano (excepto Valcarlos)	7.513
<u>27.016</u>		TOTAL DE VASCOFONOS DE BAJA NAVARRA ...	<u>27.016</u>

SOULE

10.490	Suletino	Propio (excepto Esquiule y Geronce)	10.490
812	Bajo nav. or.	Cizo-mixano (Domezain-Berraute, Gestas, Ithorots-Olhaby, Osserain-Rivareyte y Lohitzun)	812
<u>11.302</u>		TOTAL DE VASCOFONOS DE SOULE	<u>11.302</u>

BEARN

605	Suletino	Propio (Esquiule y Geronce)	605
<u>605</u>		TOTAL DE VASCOFONOS DE BEARN	<u>605</u>

533.531 Suma de los vascófonos agrupados por provincias.

La diferencia de 36 vascófonos con la cifra antes obtenida, como suma de los vascófonos de cada variedad, es debida al redondeo de cifras que allí se indicó.

M A P A S

Hemos considerado conveniente representar, en cuatro mapas, todos los municipios, así como la mayor parte de los lugares menores, en los que se ha llevado a cabo la investigación.

En todos los mapas, las indicaciones lingüísticas se señalan en rojo: los límites de los dialectos, con línea continua; los límites de los subdialectos, con línea de punto y raya, los límites de las variedades, con línea de trazos. Las cifras, también en rojo, situadas debajo del nombre de cada variedad, indican el número de vascófonos de la misma.

En el mapa 1, se han representado los lugares del municipio de Barrundia en que la investigación ha denotado la presencia de vascófonos, pero dichos lugares se han dejado deliberadamente fuera de los límites del dialecto vizcaíno, dado el carácter advenedizo de aquéllos.

En el mapa 3, nos ha parecido oportuno consignar los nombres y los límites de los valles navarros.

En el mapa 4 hemos consignado, por error, para la variedad de Cize, 7.350 vascófonos, cuando en realidad son 7.500.

CONCLUSION

La cifra de 533.500 vascófonos que hemos obtenido corresponde a los que poseen la lengua *dentro de los límites de la zona de habla vasca*, pero es evidente que no representa la totalidad de los vascohablantes en el momento actual.

Nuestro primer pensamiento fue publicar con este trabajo, un apéndice sobre la estimación del número de vascófonos que residen fuera de dicha zona.

Aunque ello no signifique que desistamos definitivamente de la publicación de dicho apéndice, nos limitaremos aquí a reproducir el resultado total y reseñar sucintamente los datos utilizados para su cálculo.

De acuerdo con el resultado obtenido, existen, *fuera de los límites de la zona de habla vasca*, unos 80.000 vascófonos.

En cuanto a los datos utilizados, los fundamentales han sido los siguientes:

a) Para Bilbao, sus poblaciones periféricas, Pamplona y Vitoria, el número de residentes nacidos en otros municipios de la misma provincia. (Datos de la Dirección General del Instituto Nacional de Estadística).

b) Para Madrid y Barcelona, la proporción de los residentes nacidos en Gu'púzcoa, Vizcaya, Alava y Navarra. (Datos de los Ayuntamientos de Madrid y Barcelona). Para el resto de España, una proporción prudencial, estimada sobre las anteriores.

c) Para la emigración continental y transoceánica, la proporción de emigrantes de dichas provincias en la emigración total registrada por el Instituto Español de Emigración, y la cifra total de emigrados en la actualidad. (Datos del Instituto Español de Emigración).

d) Para el País Vasco-Francés, se han considerado porcentajes similares.

Y, *en todos los casos*, el coeficiente vascofónico (relación entre el número de vascofonos y el total de habitantes) de la provincia o zona considerada, deducido de este trabajo.

No especificamos los detalles del cálculo, porque ello nos obligaría a extendernos excesivamente.

Sobre todo queremos dejar bien clara la enorme diferencia que existe entre la evaluación del número de vascofonos que viven dentro de la zona de habla vasca, y la estimación de los que residen fuera de la misma.

Para la evaluación de los primeros, podemos decir que hemos realizado un «recuento», lugar por lugar. Para los segundos, tal procedimiento es prácticamente imposible. Lo único que puede pretenderse es una estimación grosera, por métodos indirectos. Como se observará, no hay la menor semejanza con aquel «recuento», ni en cuanto al sistema, ni en cuanto a la precisión de los resultados.

En definitiva, creemos poder afirmar que, en el momento actual, el número de vascofonos supera los 610.000. De ellos, unos 533.500 viven en el solar de sus mayores. El resto se encuentra esparcido por todo el mundo. A la hora de evaluar el número de vascofonos, hubiera constituido un error imperdonable olvidarse de estos últimos.